

DOCUMENT RESUME

ED 378 792

FL 022 559

TITLE Zoque de Chimalapa, Oaxaca (Zoque of Chimalapa, Oaxaca).

INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)

PUB DATE 80

NOTE 161p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.

PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)

LANGUAGE Spanish; Zoque

EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.

DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary

IDENTIFIERS *Mexico; *Zoque

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Zoque, an indigenous language of Mexico spoken in Chimalapa, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED 378 792

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

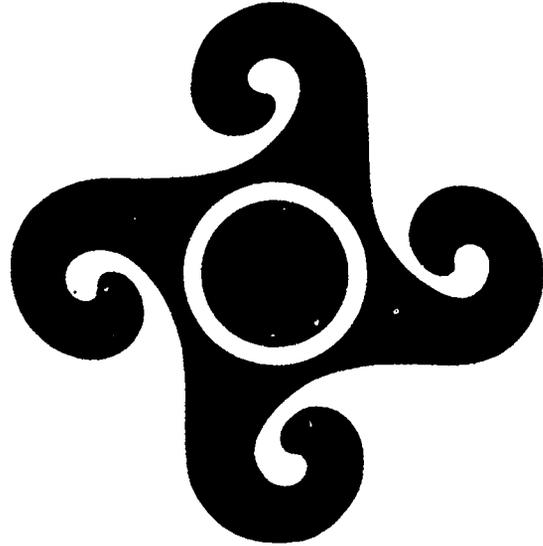
Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Volanda
Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."



zoque de
chimalapa

Fl022559



BEST COPY AVAILABLE

Zoque de Chimalapa

© 1980
Centro de Investigación para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7, San Ángel, México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

zoque

Chimalapa, Oaxaca



México, 1980

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

Coordinación:	Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (CIIS y CM)
Prefacio:	Rudolph Troike (Center for Applied linguistics, Washington, D.C.)
Introducción:	Jorge A. Suárez (UNAM y CIIS)
Cuestionario:	Ray Freeze (IIISEO)
Recolección:	L. Knudson (ILV)
Edición:	Francisco Hinojosa (CIIS)

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Abreviaturas empleadas	19
Fonología	20
Fonemas	20
Alófonos	22
Contrastes	26
Grupos Consonánticos	26
Acento	27
Narración	29
Diálogo	34
Morfofonemática	46
Procesos morfofonemáticos	46
Afijación	51
Formas pronominales	60
Sintaxis	64
Léxico	144

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico

de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, Lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas Lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas¹, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique,

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a éste requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única –hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología– y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro –aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes– sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indigenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo –aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud– registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵, pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito; ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁸ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es –además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto– facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

⁸ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales: (563, 564)
- comparativas: (528-533)
- concesivas: (557, 558)
- condicionales: (559-562, 574)
- inales: (553-556, 583-587)
- objetivas: (210-266, 314-316)
- relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo: (443-447)
- instrumental: (430-442)
- locativo: (30-41, 43-58, 449-481)
- modal predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
- temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar: (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales: (510-527)

Haber: (102-116)

Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)

Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280.

282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537,
553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales: (546)

Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)

con expresiones sustantivas: (117-162)

Tener: (59-100)

Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos: intransitivos: (180-191)

meteorológicas: (170-172)

modales: (267-279, 291-300)

de movimiento: (301-313)

reflexivos, causativos: (331-397)

transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



• Santa María Chimalapa

18

17

ABREVIATURAS EMPLEADAS

caus.	-	prefijo que indica 'causativo'
compl.	-	aspecto completivo del verbo
corp.	-	prefijo que indica 'corpóreo'
excl.	-	segunda persona plural exclusiva
inc.	-	aspecto incompletivo del verbo
incl.	-	segunda persona plural inclusiva
inf.	-	aspecto completivo del verbo que sirve como 'infinitivo'
intrn.	-	sufijo 'intransitivizador'
imper.	-	auxiliar 'impersonalizador'
obj.	-	sufijo que indica objeto directo o indirecto
pas.	-	sufijo 'pasivizador'
percp.	-	prefijo que indica 'perceptivo'
pl.	-	'plural'
recp.	-	auxiliar 'recíproco'

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos 1.- inicial 2.- interno 3.- final	Traducción
Consonantes		
/p/	1. /pac/ 2. /kape/ 3. /hɪp/	'zorrillo' 'carrizo liso' 'boca'
/t/	1. /tik/ 2. /pete/ 3. /sit/	'casa' 'barrido' 'moco'
/c/	1. /cek/ 2. /mici?/ 3. /ni?c/	'estómago' 'juguete' 'armadillo'

20

/k/	1. /kaŋ/ 2. /huki/ 3. /sik/	'tigre' 'cigarro' 'frijol'
/ʔ/	1. /ʔasa/ 2. /piʔi/ 3. /ʔasaʔ/	'mapache' 'nixtamal' 'huipil'
/s/	1. /siŋ/ 2. /ʔusuʔ/ 3. /sis/	'fiesta' 'mosquito' 'carne'
/h/	1,3. /hoh/ 2. /sihiʔ/	'área' 'mucho(s)'
/m/	1. /mok/ 2. /hama/ 3. /kom/	'maíz' 'día/sol' 'poste'
/n/	1. /niʔ/ 2. /kana/ 3. /han/	'agua' 'sal' 'hija'
/ŋ/	2. /heŋpa/ 3. /kaŋ/	'temer' 'tigre'
/l/	1. /lapaʔ/ 2. /pili/	'guacamayo' 'pescadito'
/r/	2. /kuru/ 3. /nakstir/	'ardilla' 'onda'
/w/	1. /wuʔŋ/ 2. /sawa/	'tecolote' 'aire'

Vocales

/a/	2. /ham/ 3. /yoya/	'cal' 'cerdo'
/e/	2. /ʔekeʔn/ 3. /ʔane/	'comal' 'tortilla'
/i/	2, 3. /piti/	'tamal'
/o/	2. /howa/ 3. /ʔisso/	'hondo' 'lugar'
/u/	2. /ʔusuʔ/ 3. /ciku/	'mosquito' 'tejón'
/ɨ/	2. /miʔa/ 3. /kini/	'venado' 'nariz'

Alófonos

1. Las oclusivas /ptk/ son aspiradas cuando se dan al final de palabra o ante oclusiva heterorgánica.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/p/	[p] [pʰ]	/piti/ /hiʔp/ /niptukki/	[pí:ti] [hiʔpʰ] [niʔtúkki]	'tamal' 'boca' 'terminó sembrando'
/t/	[t] [tʰ]	/tam/ /ʔawat/ /petpa/	[tam] [ʔá:watʰ] [pétʰpa]	'amargo' 'piojo' 'barre'

/k/	[k]	/koke/	[kó:ke]	'pescado'
	[k ^h]	/tik/	[tik ^h]	'casa'
		/hukpa/	[húk ^h pa]	'fuma'

2. Las vocales se alargan en sílaba tónica libre (ante una sola consonante excepto oclusiva glotal), sea el acento primario o secundario.

Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/cakpa/	[tsák ^h pa]	'deja'
/cake/	[tsá:ke]	'dejado'
/sapane/	[sà:pá:ne]	'mamey'
/kekki/	[kékki]	'brincó'
/kekaʔ/	[ké:kaʔ]	'¡brinque!'
/nenaʔahpa/	[nè:naʔá ^h pa]	'está bravo'
/kitti/	[kítiti]	'dobló'
/kitiʔ/	[kí:tiʔ]	'¡dóblelo!'
/picimpa/	[pì:tsimpa]	'está saliendo'
/kossi/	[kóssi]	'regañó'
/kosaʔ/	[kó:saʔ]	'¡regáñelo!'
/cokoʔypak/	[tsò:koʔypák ^h]	'pecho'
/tukki/	[túkki]	'terminó'
/tukiʔ/	[tú:kiʔ]	'¡terminelo!'
/ʔukicuskuy/	[ʔù:kitsúskuy]	'chipilín (árbol)'
/ni ^h mmi/	[ní ^h mmi]	'dijo'
/ni ^h miʔ/	[ní ^h :miʔ]	'¡dígame!'
/kitukpa/	[kí:túk ^h pa]	'pasa'

3. Las vocales son rearticuladas en sílaba tónica ante una oclusiva glotal seguida por una sola consonante (excepto ante los morfonemas/bdgz/).

/paʔtti/	[páʔtti]	'encontró'
/paʔtiʔ/	[páʔatiʔ]	'¡encuéntrelo!'

/ceʔkki/	[tséʔkki]	'pidió'
/ceʔkaʔ/	[tséʔekaʔ]	'¡pida!'
/heʔpiʔkpa/	[hèʔepíʔkʰpa]	'respira'
/kiʔmmi/	[kíʔmmi]	'subió'
/kiʔmiʔ/	[kíʔimiʔ]	'¡súbetel!'
/niʔceʔpa/	[niʔitséʔepa]	'lava ropa'
/coʔppa/	[tsóʔppa]	'arranca'
/coʔpaʔ/	[tsóʔopaʔ]	'¡arráncalo!'
/koʔcaman/	[kòʔotsamán]	'seso'

/wuʔkki/	[wúʔkki]	'tragó'
/wuʔkiʔ/	[wúʔukíʔ]	'¡tráguelo!'
/puʔhuyuʔ/	[pùʔuhú:yuʔ]	'tapacamino'

/kiʔssi/	[kíʔssi]	'comió'
/kiʔsiʔ/	[kíʔisiʔ]	'¡cómalo!'
/niʔpiʔnahpa/	[niʔipiʔnáʔpa]	'está sangrando'

4. La africada /c/ y la fricativa /s/ tienen, respectivamente, los alófonos palatalizados [tš] y [š] ante /i/ o consonante seguida por /i/, y tras /y/.

/ciŋpa/	[tšíŋpa]	'baña'
/tiʔckin/	[tíʔtškin]	'higuerilla'
/ciʔkpa/	[tšíʔkʰpa]	'hace'
/ʔiy ciʔkpa/	[ʔiy tšíʔkʰpa]	'lo hace'

/sis/	[šis]	'carne'
/ʔuspi/	[ʔúšpi]	'caimán'
/sawa/	[sá:wa]	'viento'
/wayaʔy sawa/	[wà:yaʔy šá:wa]	'viento frío'

5. Las consonantes resonantes /m,n,ŋ,y/ tienen variantes sordas ante pausa tras oclusiva glotal.

/kamaʔm/	[ká:maʔM]	'duro'
/kamaʔm te kuy/	[ká:maʔm te kúy]	'el árbol está duro'
/ponoʔn/	[pó:noʔN]	'débil'
/te ponoʔn piŋ/	[te pò:noʔn píŋ]	'el hombre débil'
/wuʔŋ/	[wuʔN]	'tecolote'
/te wuʔŋ wehpa/	[tewúʔŋ wéʔpa]	'el tecolote grita'
/petkuʔy/	[pétʔkuʔY]	'escoba'
/te petkuʔy himsukki/	[te pétʔkuʔy himsúkki]	'la escoba 'está gastada'

6. La /h/ tiene más fricción glotal en final de palabra y ante consonante.

/sah/	[saʔ]	'ala'
/puh/	[puʔ]	'semilla'
/poh/	[poʔ]	'bejuco'
/mehkeneʔ/	[mèʔké:neʔ]	'bejuco rojo'
/cihpa/	[tšíʔpa]	'tira'

7. La /p/ se hace fricativa [p̪] ante /wi/. En préstamos españoles, los zoches sustituyen la /f/ con [p̪w].

/kapwintugay/	[kàp̪wintúgay]	'aquel lado'
/tep̪wintugay/	[tèp̪wintúgay]	'ese lado'
/y̪ip̪wintugay/	[y̪ip̪wintúgay]	'este lado'
	[ká:p̪we]	'café'
	[rá:p̪waʔ]	'rafa'
	[p̪wé:go]	'fuego'

Contrastes

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/k/	/tunuk/	'guajolote'
/ʔ/	/tunuʔ/	'ombligo'
/c/	/campa/	'cuenta'
/s/	/sampa/	'se calienta'
/m/	/sampa/	'se calienta'
/n/	/sanpa/	'se llena'
/ŋ/	/saŋpa/	'corre el viento'
/l/	/pili/	'pescadito'
/r/	/kuru/	'ardilla'
/a/	/cakpa/	'deja'
/i/	/cikpa/	'hace'
/o/	/cokpa/	'sana'
/i/	/cikpa/	'pela'
/e/	/cek/	'abdomen'
/u/	/cuk/	'rata'

Grupos Consonánticos

Las palabras zoques nativas no comienzan con más de una consonante, excepto el sufijo **-sta** 'no más' y unos préstamos españoles. La mayoría de los grupos consonánticos se dan en final de morfema. Incluyendo los grupos consonánticos entre morfemas, es decir en palabras, hay cientos de combinaciones posibles. El límite morfológico está indicado por (+) en los ejemplos siguientes:

/ps/	/sops+pa/	'clava con palo'
/ks/	/niks+pa/	'se va'

/ʔp/	/haʔp+pa/	'desquebraja'
/ʔt/	/paʔt+pa/	'encuentra'
/ʔc/	/yeʔc+pa/	'llega'
/ʔk/	/haʔk+pa/	'ahoga'
/ʔs/	/kiʔs+pa/	'come'
/ʔh/	/kaʔh+pa/	'muere'
/ʔm/	/kiʔm+pa/	'sube'
/ʔn/	/piʔn+pa/	'tienta'
/ʔŋ/	/hoʔŋ+pa/	'está loco'
/ʔl/	/piʔl+pa/	'pulsas'
/ʔy/	/tuʔy+pa/	'se estira'
/ʔps/	/koʔps+pa/	'gapilla'
/ʔks/	/nuʔks+pa/	'invita'

Acento

El zoque de Chimalapa tiene dos grados de acento: primario y secundario. El acento primario cae predominantemente en la penúltima sílaba excepto en palabras monosilábicas o en palabras compuestas que terminan en un tema monosilábico. En tal caso el acento primario cae sobre el tema monosilábico. Las palabras compuestas de dos temas monosilábicos tienen el acento primario en el primer tema. Las palabras que constan de tres sílabas o más también tienen, además del acento primario, un acento secundario que cae en la primera sílaba. En los ejemplos siguientes se indica el acento primario con acento agudo (´) y el acento secundario con acento gráve (˘).

Penúltima:

/hoho/	[hó:ho]	'palma'
/ʔawat/	[ʔá:wat ^h]	'piojo'
/tunuk/	[tú:nuk ^h]	'guajolote'

Tema monosilábico al final:

/ʔokopɪn/	[ʔò:kopɪn]	'señora'
		(/ʔoko/ 'hembra', /pɪn/ 'persona')

/cikinkəŋ/	[tsi:kinkán]	'jaguar' (/cikin/ 'pinto', /kaŋ/ 'tigre')
------------	--------------	--

Dos temas monosilábicos:

/kuykaŋ/	[kúykaŋ]	'marta' (/kuy/'árbol', /kaŋ/'tigre')
/moʔŋay/	[móʔŋay]	'hierba borracha' (/moŋ-/ 'dormir', /ʔay/ 'hoja')

Con acento secundario:

/hukuti/	[hù:kú:tì]	'fuego'
/minkeʔtpa/	[minkéʔt ^h pa]	'viene otra vez'
/minsukkeʔtpa/	[mínsukkéʔt ^h pa]	'vienen otra vez'
/minsukkeʔtpaʔitti/	[mínsukkéʔt ^h paʔìttì]	'iban a venir otra vez'

Narración
en zoque de Chimalapa

miz, in nim-hay--pa ti modo ney cik--pa yi yahki para na?ora ni-?ok-yuh-
-?oy-pa. ye?c--ca?am yuhi-?angsiŋ para ?ic yuh-?okmaŋ- -pa porke ye?c--ca-
?am mes de marso ?in ?aŋ-tihí?--wi ka winyawa? i ?iŋ yuh--pa tuk--ki ka?--n
yuh-i toyku?y in yuh--wi komo maktasaŋ kwartiyu-ho te?k tic--pa-sta-?am
ka?--n-yuh--i para ?in pon--pa te?-n poŋ--ŋa-?am tuh in ho?k--pasta-?am para
nip--pa sa?ak-pit ic nip--pa meca?ŋ ma?ŋaŋ hate?. ka tim-puh in pi?--pa ka
catik-ho mosan hate? te?k tuk--ka-?m ka?-n nip--i nas-iy kopag-iy kwenta-
?am ta?n--pa tumi sepe? ka?-n mok, ?in hoks-okmaŋ--pa para ke ti?m -ah-pa
si tuhiniŋpa ti?m-ah-pa ka?-n mok, i si wat tuhinihi, wat ti?m-a pero ?in wihi
cik--ka-?mka?-n yuh-ku?y para ?in ki?s--oy-pa, i si wat takiyi tuh -wat cig--im-
i, i si tak--pa yi tuh, pwes, ka?p cig--im-pa hama ka?h--pa ka?-n mok si wat taki-
-pi?t yi tuh si tak- -ka-?m-pi?t yi tuh ?in aks--pa ka?-n mok komo mes de
oktobre ?in his-cim--pa ka?-n tik-ho? para kahi ?ic ki?s--oy-pa, ?ic ugoy--pa
?ic yak-wayecik--pa, ?ic yag- anecik--pa ka?p pic pi?n-iy bida ka mok.

Traducción de la narración

Voy a contarles qué hacer para rozar un monte. Cuando ha llegado el tiempo de rozar, es decir el mes de marzo, empiezo a rozar. Yo quiero un monte tierno y yo rozo. Cuando termina la roza (yo siembro algo, como cuatro cuartillos), entonces sólo se seca la basura para que se queme. Así lo quemo. Luego sólo espero la lluvia para sembrar. Siembro con coa cada dos pasos y pongo cinco semillas en cada agujero. Así termino la siembra. Ya es responsabilidad de la tierra. Cuando el maíz completa un mes, empiezo a escardarlo para que dé mazorcas. Si llueve, mi maíz va a darse, y si no llueve, no va a darse. Pero así he preparado bien mi milpa para que yo coma. Si no llueve recio, no va a darse, y si llueve recio, pues, va a darse. El sol seca el maíz si no llueve. Si llueve, voy a pizar maíz el mes de octubre. Voy a cargar mi maíz y ponerlo en mi casa para comer y tomar pozole. Yo voy a mandar hacer masa y tortillas. El maíz es la vida del hombre.

Morfemas de la narración

miz-in nim- -hay -pa ti modo ney cik- -pa
 (usted-yo decir-obj.-inc. que modo mismo hacer-inc.)

yí yahki para na?ora ni-?ok- yuh- -?oy -pa.
 (este monte para rápido corp.-bajo-rozar-intrn.inc.)

ye?c- -ca ?am yuhi -?aηsiη para ?ic yuh- ?okmaη-
 (llegar-compl.-ya rozado-tiempo para yo rozar-empezar)

-pa porke ye?c- -ca -?am mes de marso. ?in
 (inc. porque llegar-compl.-ya mes de marzo. yo)

?aη- tihí?- -wi ka winyawa? i ?iη yuh- -pa
 (percp.-querer-compl. aquel monte tierno y yo rozar-inc.)

tuk- -ki ka?- -n yuh- i toyku?y in
 (terminar-compl. aquel-mi rozar-lugar algo yo)

yuh- -wi komo maktasaη kwartiyu -ho?. te?k
 (rozar-compl. como cuatro cuartillo-en así)

tic- -pa -sta -?am ka?- -n yuh- i para ?in
 (secar-inc.-sólo-ya aquel-mi rozar-lugar para yo)

pon- -pa. te? -n poη- -ηa -?am. tuh in
 (quemar-inc. así-yo quemar-compl.-ya. lluvia yo)

ho?k- -pa sta -?am para nip- -pa. sa?ak -pit ic
 (esperar-inc.-sólo-ya para sembrar-inc. coa -con yo)

nip- -pa meca?η ma?ηaη hate?. ka tīm -puh
 (sembrar-inc. dos pasos cada aquella fruta-semilla)

in piʔ- -pa ka catik -hoʔ mosarj hateʔ. teʔk
 (yo poner-inc. aquel agujero-en cinco cada. así)

tuk- -ka -ʔm kaʔ -n nip- -i. nas -iy
 (terminar-compl.-ya aquel-mi sembrar-lugar. tierra-de)

kopag -iy kwenta -ʔam. taʔn- -pa tumi sepeʔ
 (cabeza-de cuenta -ya. completar-inc. un mes)

kaʔ -n mok, ʔin hoks- okmarj- -pa para ke tiʔm
 (aquel-mi maíz, yo escardar-empezar-inc. para que fruta)

-ah -pa. si tuhi nimpa tiʔm -ah -pa kaʔ -n
 (hacerse-inc. si llover-inc. fruta-hacerse-inc. aquel-mi)

mok, i si wat tuhi nihi, wat tiʔm -a,
 (maíz, y si no (inc.) llueve no (inc.) fruta-hacerse,)

pero ʔin wihi cik- -ka -ʔm kaʔ -n yuh-kuʔy
 (pero yo bien hacer-compl.-ya aquel-mi roza (milpa))

para ʔic Kiʔs- -oy - pa, i si wat takɪ
 (para yo comer-intrn.-inc. y si no (inc.) llueve recio)

yi tuh wat cig- -im-ɪ, i si tak-
 (esta lluvia - no (inc.) hacer-pas., y si llover recio)

-pa yi tuh, pwes, kaʔp cig- -im -pa. hama
 (-inc. esta lluvia, pues, aquél hacer-pas.-inc. sol)

kaʔh- -pa kaʔ-n mok si wat takɪ -piʔt
 (morir-inc. aquel-mi maíz si no (inc.) llueve recio -si)

yi tuh. si tak- -ka -ʔm -piʔt yi tuh
 (esta lluvia. si llover recio-compl.-ya-si esta lluvia)

ʔin aks- -pa kaʔ -n mok komo mes de oktubre.
 (yo pizar-inc. aquel-mi maíz como mes de octubre.)



ʔin his- cim- -pa . kaʔ -n mok, ʔin piʔ- -pa
(yo atrás-cargar-inc. aquel-mi maíz, yo poner-inc.)

kaʔ -n tik -hoʔ para kahi ʔic kiʔs- -oy -pa, ʔic
(aquel-mi casa-en para allí yo comer-intrn.-inc. yo)

ugoy- -pa, ʔic yak- waye cik- -pa, ʔic yag-
(tomar pozole-inc. yo caus.-masa-hacer-inc., yo caus.-)

ane cik- -pa. kaʔp pic piʔn -iy bida ka
(tortilla-hacer-inc. aquél mero hombre-de vida aquel)

mok.
(maíz.)

Diálogo

en zoque de Chimalapa
entre Teófilo Zárate Hernández y Catalino Hernández Hernández

- Teófilo: bwenas tardes
Catalino: bwenas tardes
Teófilo: tikho minni
Catalino: mini?, tigi hoho?
Teófilo: ney ythista
Catalino: ti?e wam tigi hoho?
Teófilo: ney yihi
Catalino: cina? te?k te mehe - hu?m tihwi te?
Teófilo: ?ic ayudacikpa yihi - ney tome?
Catalino: ?im ayudacigoypa
Teófilo: hi?
Catalino: tik pahí nimmí tihigay
Teófilo: tik pahwi - tik pahí nimmí
Catalino: ?im neksa?hwi
Teófilo: neksa?hwi - tihik neksa?hwi
Catalino: tukki
Teófilo: yampa tuki
Catalino: yampa tuki - hohi ka?p tukpa
Teófilo: hohi ka?p tukpa, hohi nekstukihpa
Catalino: nekstukihpa i ne?ahpa
Teófilo: i ne?ahpa

Al día siguiente:

- Catalino: te?k tukka?am te tik
Teófilo: tukka?am
Catalino: i hohi, hu?m nikspa
Teófilo: nikspan kapwe tukki
Catalino: ti tal kiwi?iyyi ka kapwe
Teófilo: kiwi?yya?am
Catalino: komo huca?η kintal iy pi?pa ka min kapwe

Teófilo: komo tumi - way piʔi sihiʔ
 Catalino: way piʔi sihiʔ - yami min hamatin
 Teófilo: ya yampanaʔm
 Catalino: i hutini yohsukpa te kintal
 Teófilo: pwes, kwatro syentos sinkwenta
 Catalino: ney kossa baratu
 Teófilo: baratu berdá
 Catalino: ney kossa baratu - toykuʔy im moso woʔtaʔhpa
 Teófilo: lah, wat woʔtaʔa, yami hamatin
 Catalino: a mosoheʔŋ pic wihi min tukki para naʔora min tukpa
 Teófilo: berdá. pero yami hamatin, wan yohmusi
 Catalino: eya si, kossa moso woʔtaʔhpa
 Teófilo: eya si berdá, kaʔp hamatiʔniyyi picaʔŋ pwes -
 i mic, huʔm niks(pa)
 Catalino: ʔi nikspa hok in anasa tukki
 Teófilo: a bwenu - hucaʔŋ bestiya ʔim niksaʔhpa
 Catalino: maktasaŋ
 Teófilo: maktasaŋ
 Catalino: maktasaŋ bestiya ʔin niksaʔhpa
 Teófilo: i hucaʔŋ yohsukpa te karga yeʔi
 Catalino: treynta
 Teófilo: treynta
 Catalino: treynta pesu
 Teófilo: a bwenu - ʔasta hutim anasa pikki
 Catalino: te capac kapehi
 Teófilo: a bwenu
 Catalino: tehi nikspan anasa pikki - ney kossa tim ka anasa
 nayeʔi
 Teófilo: kossa tim
 Catalino: yiʔpi ʔaminti pic tiʔmahwi ka ʔanasa, ney te
 kapwetigay pic tiʔmahwi yiʔpi ʔaminti
 Teófilo: pic tim, berdá
 Catalino: tim, tiʔmahwi
 Teófilo: algo tiʔmahwi yeʔk te kapwetigay
 Catalino: yeʔk te yomitigay ney kossa čambeyacikpa

Teófilo: berdá
 Catalino: yi?pi ?añu čambeyaciksukpa te yomitigay
 Teófilo: mic, yampam čambeyaci ki kapwe tukki tihí
 Catalino: yampana?m
 Teófilo: yampana?m
 Catalino: yampan tihí. no, pero i nikspa entre de
 hohisa?anho? kapwe tukki
 Teófilo: berdá - wihí pwes
 Catalino: kapwe tukki
 Teófilo: ?i nikspa?am
 Catalino: ?im nikspa?am
 Teófilo: hi?i
 Catalino: baya pwes
 Teófilo: cu?a?ham
 Catalino: ya te?k nen camcamnayya?am
 Teófilo: berdá, cu?a?ham
 Catalino: hi?i

Traducción del diálogo

- Teófilo: Buenas tardes.
Catalino: Buenas tardes.
Teófilo: Vine a tu casa.
Catalino: ¡Ven! ¡Entra adentro!
Teófilo: Aquí, no más.
Catalino: ¿Por qué no entras adentro?
Teófilo: Aquí mismo.
Catalino: Siéntate. Allí está el banquito. ¿Adónde fuiste hoy?
Teófilo: Estoy ayudando aquí cerca.
Catalino: ¿Estás ayudando?
Teófilo: Sí.
Catalino: ¿Se construyó una casa ayer?
Teófilo: Se construyó una casa.
Catalino: ¿Empajaste?
Teófilo: Empajé, ayer empajé.
Catalino: ¿Se terminó?
Teófilo: No está terminada todavía.
Catalino: ¿No está terminada todavía? ¿Mañana se va a terminar?
Teófilo: Mañana se va a terminar, mañana se va a terminar el empajado.
Catalino: Se va a terminar el empajado y el embarrado.
Teófilo: Y se va a embarrar.

Al día siguiente:

- Catalino: Allí ya se terminó la casa.
Teófilo: Ya se terminó.
Catalino: Y mañana, ¿adónde te vas?
Teófilo: Voy a cortar café.
Catalino: ¿Qué tal, está maduro el café?
Teófilo: Ya está maduro.
Catalino: ¿Como cuántos quintales va a dar tu café?
Teófilo: Como uno, no va a dar mucho.
Catalino: No va a dar mucho, no vas a tener dinero.

Teófilo: No todavía.

Catalino: Y ¿cuánto pagan por quintal?

Teófilo: Pues, cuatrocientos cincuenta.

Catalino: Está muy barato.

Teófilo: Barato, verdad.

Catalino: Está muy barato. ¿Vas a emplear muchos mozos?

Teófilo: ¡Me estás vacilando!

No voy a emplear, no hay dinero.

Catalino: Ah, con mozos, puedes terminar muy rápido.

Teófilo: Es cierto, pero no hay dinero, no puedo pagar.

Catalino: Otros sí, emplean muchos mozos.

Teófilo: Otros sí, de veras. Aquellos tienen dinero pues.

Y tu, ¿adónde te vas?

Catalino: Mañana voy a cortar naranjas.

Teófilo: Ah bueno. ¿Cuántas bestias de carga vas a llevar?

Catalino: Cuatro.

Teófilo: ¿Cuatro?

Catalino: Voy a llevar cuatro bestias.

Teófilo: Y ¿cuánto pagan por carga ahora?

Catalino: Treinta

Teófilo: ¿Treinta?

Catalino: Treinta pesos.

Teófilo: Ah, bueno. ¿Dónde conseguiste las naranjas?

Catalino: Carrizal.

Teófilo: Ah, bueno.

Catalino: Allí voy a conseguir naranjas. Los naranjos tienen mucha fruta ahora.

Teófilo: ¿Mucha fruta?

Catalino: Este año los naranjos dieron mucha fruta, también los cafetales dieron mucho este año.

Teófilo: Mucho, es verdad.

Catalino: ... granos, dieron granos.

Teófilo: Los cafetales dieron mucho esta vez.

Catalino: Ahora las mujeres van a chambear mucho.

Teófilo: Es cierto.

Catalino: Este año las mujeres van a chambear mucho.
Teófilo: Tú, ¿No has ido todavía a chambear cortando café?
Catalino: Todavía no.
Teófilo: ¿Todavía no?
Catalino: No he ido todavía. No, pero iré a cortar café algún día.
Teófilo: Verdad, bien pues.
Catalino: ... a cortar café.
Teófilo: Ya me voy.
Catalino: ¿Ya te vas?
Teófilo: Sí.
Catalino: Que te vaya bien, pues.
Teófilo: Ya es tarde.
Catalino: Ya platicamos hoy.
Teófilo: De veras, ya es tarde.
Catalino: Sí.

Morfemas del diálogo

Teófilo:	bwenas tardes (buenas tardes)			
Catalino:	bwenas tardes (buenas tardes)			
Teófilo:	tíkho min- -ni (casa-en venir-compl.)			
Catalino:	mini?, tigi hoho? (¡Ven! ¡Entra! adentro)			
Teófilo:	ney yíhi -sta (mismo aquí-no más)			
Catalino:	ti?e wa- -m (¿por qué? no (inc.)-tú)	tigi hoho?		
Teófilo:	ney yíhi (mismo aquí)	entra adentro)		
Catalino:	cina? te?k te (¡siéntate! allí está ese)	mehe -hu?- -m banquito dónde-tú)		
Teófilo:	tih- -wi te?i. (ir y venir-compl. hoy)			
Teófilo:	?íc ayudacik- -pa yíhi (yo ayudar-inc. aquí)	-ney tome? mismo cerca)		
Catalino:	?im ayudacig- -oy -pa (tú ayudar-intrn.-inc.)			
Teófilo:	hi?i (sí)			
Catalino:	tik pahí nim- -mi (casa parar-imper.-compl. ayer)	tihigay		
Teófilo:	tik pah- -wi - tik (casa parar-compl. casa parar-imper.-compl.)			
Catalino:	?im neksa?h- -wt (tú empajar-compl.)			
Teófilo:	neksa?h- -wi - tihik neksa?h- -wt (empajar-compl. ayer empajar-compl.)			
Catalino:	tuk- ki (terminar-compl.)			

Teófilo: yampa tuki (no todavía terminado)
 Catalino: yampa tuki -hohi kaʔp tuk- -pa
 (no todavía terminada mañana aquél terminar-inc.)
 Teófilo: hohi kaʔp tuk- -pa, hōhi neks- tuk-
 (mañana aquél terminar-inc. mañana empajar-terminar-
 -ih -pa
 recp.-inc.)
 Catalino: neks- tuk- -ih -pa i neʔ- -ah -pa
 (empajar-terminar-recp.-inc. y embarrar-recp.-inc.)
 Teófilo: i neʔ- -ah -pa
 (y embarrar-recp.-inc.)

(al día siguiente)

Catalino: teʔk tuk- -ka -ʔam te tik
 (allí está terminar-compl.-ya esa casa)
 Teófilo: tuk- -ka -ʔam
 (terminar-compl.-ya)
 Catalino: i hohi, huʔ -m niks- -pa
 (y mañana dónde-tú irse-inc.)
 Teófilo: niks- -pa -n kapwe tuk- -ki
 (irse-inc.-yo café cortar-compl. (inf.))
 Catalino: ti tal kiwi -ʔiy -yi ka kapwe
 (qué tal maduro-hacerse-compl. aquel café)
 Teófilo: kiwi -ʔiy -yi -ʔam
 (maduro-hacerse-compl.-ya)
 Catalino: komo hucaʔŋ kintal iy piʔ- -pa ka
 (como cuántos quintal lo poner-inc. aquel
 min kapwe
 tu café)
 Teófilo: komo tumi - wa -y pʔi sihiʔ
 (como uno no(inc.)-lo poner mucho)
 Catalino: wa- -y pʔi sihiʔ - yami min hamatin
 (no (inc.)-lo poner mucho no hay tu dinero)
 Teófilo: ya yampa -naʔm
 (ya no hay-todavía)

Catalino: i hutini yoh- -suk -pa te kintal
(y cuánto pagar-ellos-inc. ese quintal)

Teófilo: pwes, kwatro syentos sinkwenta
(pues cuatro cientos cincuenta)

Catalino: ney kossa baratu
(mero muy barato)

Teófilo: baratu berdá
(barato verdad)

Catalino: ney kossa baratu - toyku?y im moso
(mero muy barato algo tú mozo
wo?ta?h- -pa emplear- inc.)

Teófilo: lah, wat wo?ta?a, yami hamatin
(¡Me burlas! no (inc.) emplear no hay dinero)

Catalino: a moso-he?η pic wihí min tuk- -ki para
(ah mozo-con muy bien tú cortar-compl. para
na?ora min tuk- -pa para
rápido tú terminar-inc.)

Teófilo: berdá. pero yami hamatin, wa- -n yoh-
(verdad pero no hay dinero no(inc.)-yo pagar
-musi poder)

Catalino: eya si, kossa moso wo?ta?h- -pa
(otros sí muchos mozo emplear-inc.)

Teófilo: eya si berdá, ka?p hamati?n -iy -yi
(otros sí verdad aquél dinero-tener-compl.
pica?η pwes - i mic, hu? -m niks- -pa
por eso pues y tú dónde-tú irse-inc.)

Catalino: ?i niks- -pa hok in anasa tuk- -ki
(yo irse-inc. mañana yo naranja cortar-compl. (inf))

Teófilo: a bwenu - huca?η bestiya ?im niksa?h- -pa
(ah bueno cuánto bestia tú llevar-inc.)

Catalino: maktasaη
(cuatro)

Teófilo: maktasaη
(cuatro)



Catalino: maktasaŋ bestiya ʔin niksah- -pa
(cuatro bestia yo llevar-inc.)

Teófilo: i hucaʔŋ yoh- -suk -pa . te karga yeʔi
(y cuánto pagar-ellos-inc. esa carga ahora)

Catalino: treynta
(treinta)

Teófilo: treynta
(treinta)

Catalino: treynta pesu
(treinta pesos)

Teófilo: a bwenu - ʔasta hutí -m anasa pik- -ki
(ah bueno hasta dónde-tú naranja conseguir-compl.)

Catalino: te capac kape -hi
(ese rojo carrizo-lugar)

Teófilo: a bwenu
(ah bueno)

Catalino: tehi niks- -pa -n anasa pik, -ki
(allí irse- inc.-yo naranja conseguir-compl.(inf.)
ney kossa tím ka anasa nayeʔi
mero mucha fruta aquel naranja ahorita)

Teófilo: kossa tím
(mucha fruta)

Catalino: yiʔpi ʔamintí pic tíʔm- -ah -wi ,ka
(este año mucha fruta-dar-compl. aquel
anasa, ney te kapwe - tigay pic tíʔm-
naranjo mero ese café (pl.) mucha fruta
-ah -wi yiʔpi ʔamintí
-dar-compl. este año)

Teófilo: pic tím berdá
(mucha fruta verdad)

Catalino: tím, tíʔm- -ah -wi
(fruta fruta-dar-compl.)

Teófilo: algo tíʔm- -ah -wi yeʔk te kapwe - tigay
(algo fruta-dar-compl. ahora ese café - (pl.))

Catalino:	yeʔk	te	yomi -tigay	ney	kossa	čambeyacik-p.
Teófilo:	(ahora	esas	mujer- (pl.)	mero	mucho	chambear-inc
Catalino:	berdá					
	(verdad)					
Catalino:	yiʔpi	ʔaño	čambeyacik- -suk -pa		te yomi	
Teófilo:	(este	año	chambear-ellas-inc.		esas mujer-	
	-tigay					
	-(pl.)					
Teófilo:	mic,	yampa -m	čambeyaciki	kapwe	tuki	
	(tú	todavía no-tú	chambear	café	cortar	
	tihí					
	ir y venir)					
Catalino:	yampa -naʔm					
Teófilo:	(no todavía)					
Catalino:	yampa -naʔm					
Teófilo:	(no todavía)					
Catalino:	yampa -n	tihí.	no, pero i	niks-		
Teófilo:	(no todavía-yo	ir y venir	no pero yo	irse		
	-pa	entre	de hohi	kapwe		
	-inc.	entre	de mañana	-los que-en	café	
	tuk- -ki					
	cortar-compl.(inf.)					
Teófilo:	berdá -	wihí	pwes			
	(verdad	bien	pues)			
Catalino:	kapwe	tuk- -ki				
Teófilo:	(café	cortar-compl. (inf.)				
Catalino:	ʔi	niks--pa -ʔam				
Teófilo:	(yo	irse-inc.-ya)				
Catalino:	ʔim	niks--pa -ʔam				
Teófilo:	(tú	irse-inc.-ya)				
Catalino:	hiʔi					
Teófilo:	(sí)					
Catalino:	baya		pwes			
Teófilo:	((que vaya bien)		pues)			
Catalino:	cuʔaʔŋ -am					
Teófilo:	(tarde- ya)					

Catalino: ya teʔk nen camcamnay- -ya -ʔam
(ya ahora nosotros platicar-compl.-ya)

Teófilo: berdá cuʔaʔŋ -am
(verdad tarde -ya)

Catalino: hiʔi
(sí)

MORFOFONEMÁTICA

Procesos morfofonemáticos

En el zoque de Chimalapa se encuentran, entre otros, los siguientes procesos morfofonemáticos.

1. Metátesis entre la oclusiva glotal /ʔ/ al principio de morfema afijado y las consonantes resonantes /m,n,ŋ,l,r,y./ al final de morfema. En tal caso no hay rearticulación de la vocal anterior.

/kom/	'poste'	/koʔmiy/	'del poste'
/pín/	'hombre'	/piʔniy/	'del hombre'
/kaŋ/	'tigre'	/kaʔŋiy/	'del tigre'
/nopál/	'nopal'	/nopaʔliy/	'del nopal'
/dóktor/	'doctor'	/doktoʔriy/	'del doctor'
/kuy/	'árbol'	/kuʔiy/	'del árbol'

2. Sonorización de /p t k c/ (respectivamente /b d g z/) cuando están en posición final de morfema y les sigue un afijo que comience con saltillo, que a su vez desaparece. (En este trabajo los morfofonemas /b d g z/ están transcritos así en los ejemplos fonemáticos.)

/hip/	'boca'	/hibiy/	'de la boca'
/ʔapit/	'chayote'	/ʔapidiy/	'del chayote'
/tik/	'casa'	/tigiy/	'de la casa'
/pac/	'zorrillo'	/paziy/	'del zorrillo'

3. Geminación de la consonante final de tema o sufijo verbal cuando se dan conjuntamente las condiciones siguientes: 1) el verbo está en completivo, imperativo, negativo o es verbo subordinado en una frase verbal compuesta; 2) el tema termina en una sola consonante (precedida o no por saltillo) que no sea /ʔ/ o /b/ (en este último caso las formas enumeradas se indican con el sufijo /-wi/).

Aspecto incompletivo (-pa)		Aspecto completivo	
/puppa/	'riega semilla'	/puppi/	'regó semilla'
/paʔtpa/	'encuentra'	/paʔtti/	'encontró'
/cecpa/	'labra'	/cecci/	'labró'
/hikpa/	'desbarata'	/hikki/	'desbarató'
/kiʔspa/	'come'	/kiʔssi/	'comió'
/hiʔmpa/	'afila'	/hiʔmmi/	'afiló'
/minpa/	'viene'	/minni/	'vino'
/miʔŋpa/	'está renco'	/miʔŋŋi/	'estuvo renco'
/piʔlpa/	'pulsó'	/piʔlli/	'pulsó'
/toypa/	'duele'	/toyyi/	'dolió'
/kehpa/	'se ve'	/kehwi/	'se vio'
/piʔpa/	'pone'	/piʔwi/	'puso'

En sufijos:

/minkeʔtpa/	'viene otra vez'	/minkeʔtti/	'vino otra vez'
/minsukpa/	'ellos vienen'	/minsukki/	'vinieron'
/mincoʔcpa/	'viene primero'	/mincoʔcci/	'vino primero'
/minmuspa/	'puede venir'	/minmussi/	'pudo venir'
/minhaʔwiypa/	'ustedes vienen'	/minhaʔwiyyi/	'ustedes vinieron'

Cuando el tema termina en grupo consonántico no hay geminación y se indican dichas formas por /-i/.

/ni:kspa/	'va'	/ni:ksi/	'fue'
/taʔkspa/	'alumbra'	/taʔksi/	'alumbró'
/hipsipa/	'quema (alimentos)'	/hipsi/	'quemó'
/hiʔpsipa/	'está sabrosa'	/hiʔpsi/	'estuvo sabrosa'

4. Cambio |ŋ| → |w| de la |n| final de tema del verbo ante un sufijo iniciado por vocal, es decir, en los casos de imperativo singular, incompleativo negativo, completivo negativo, perfecto negativo, con los auxiliares verbales y algunos adjetivos y sustantivos derivados de verbos.

Aspecto incompleativo (-pa)		Formas con /w/	
/ciŋpa/	'baña'	/ciwiʔ/	'¡báñate!'
/saŋpa/	'limpia'	/way sawi/	'no limpia'
/heŋpa/	'teme'	/hay hewe/	'no temió'
/kiŋpa/	'quema'	/yampa kiwi/	'no ha quemado'
/moŋpa/	'duerme'	/mowa tiʔpa/	'quiere dormir'
/kuŋpa/	'cuelga'	/kuwi/	'colgado'

5. Elisión de /h/ cuando el tema del verbo termina en /-aʔh/, ante la vocal del gerundivo o estativo que se da en los casos de imperativo singular, incompleativo negativo, completivo negativo, perfecto negativo, y ante los auxiliares verbales.

Aspecto incompleativo (-pa)		Formas sin /h/	
/yakkaʔhpa/	'mata'	/yakkaʔaʔ/	'¡mátalo!'
/kaʔhpa/	'muere'	/wat kaʔa/	'no muere'
/ni:ksaʔhpa/	'lleva'	/haʔy ni:ksaʔe/	'no llevó'
/minaʔhpa/	'trae'	/yampa minaʔa/	'no ha traído'
/pucaʔhpa/	'pelea'	/pucaʔa tiʔpa/	'quiere pelear'

6. Elisión de /y/ final de sufijo verbal en los casos del imperativo singular, incompleativo negativo, perfecto negativo, y ante los auxiliares verbales. Los sufijos del verbo que terminan en /y/ son: |-ʔiy| (generalizador), |-ʔoy| (intransitivizador), |-hay| (benefactivo u objeto), |-nay| (corpóreo), |-tenay| (intensificador), |-haʔwiy| 'ustedes.'

Aspecto incompleativo (-pa)	Formas sin /y/
-----------------------------	----------------

/kiʔsoypa/	'come'	/kiʔsoʔ/	'¡coma!'
/mizɪyypa/	'juega'	/wat mizɪ/	'no juega'
/nimhaypa/	'le dice'	/yampa nimha/	'no le ha dicho'
/koŋnaypa/	'se agacha'	/koŋna tiʔpa/	'quiere agacharse'
/ʔaʔntenaypa/	'queda mirando'	/ʔaʔmtenaʔ/	'¡mira fijamente!'
/nikshaʔwiypa/	'ustedes van'	/nikshaʔwiʔ/	'¡vayan!'

7. Armonía vocálica de la vocal del gerundivo con la última vocal del tema o sufijo del verbo. Es decir, en los casos de imperativo singular, incompleto negativo, perfecto negativo, y ante los auxiliares verbales: cuando la última vocal del tema o sufijo es alta o baja (i,ɪ,u,a), la vocal del gerundivo siguiente es [-i], cuando la vocal del tema o sufijo es intermedia (o, e) o el tema termina en /aʔh/, la vocal del gerundivo es [-a].

Aspecto incompleto (-pa)		Forma con vocal del gerundivo	
/nippa/	'siembra'	/nipiʔ/	'¡siembre!'
/cikpa/	'hace'	/way ciki/	'no lo hace'
/tukpa/	'termina'	/yampa tuki/	'no ha terminado'
/cakpa/	'deja'	/caki tiʔpa/	'quiere dejarlo'
/niksmotpa/	'acompaña'	/niksmotaʔ/	'¡acompañele!'
/cikkeʔtpa/	'hace otra vez'	/way cikkeʔta/	'no hace otra vez'
/niksaʔhpa/	'lleva'	/yampay niksaʔa/	'no lo ha llevado'

8. Armonía entre la vocal final del tema o sufijo y la vocal del estativo. En el caso de completo negativo y algunos adjetivos derivados de verbos, si la última vocal del tema o sufijo es alta (i,ɪ,u), la vocal del estativo siguiente es [-i]. Si la última vocal del tema o sufijo es media o baja (e,o,a), la vocal del estativo es [-e].

Aspecto incompleto (-pa)		Forma con vocal del estativo	
/kikspa/	'escama'	/haʔy kiksi/	'no escamó'
/cikpa/	'hace'	/ciki/	'hecho'
/nuʔkspa/	'invita'	/haʔy nuʔksi/	'no invitó'
/wehpa/	'grita'	/hay wehe/	'no gritó'

/nikscoꝛpa/	'va primero'	/hay nikscoꝛce/	'no fue primero'
/cakpa/	'deja'	/cake/	'dejado'

9. Cambio /i/ → /a/ en final de tema o sufijo ante el sufijo [-ʔam] 'ya', y el sufijo perceptivo [-ʔaŋ].

/nippi/	'sembró'	/nippaʔam/	'ya sembró'
/cakki/	'dejó'	/cakkaʔam/	'ya dejó'
/yeꝛci/	'llegó'	/yeꝛccaʔam/	'ya llegó'
/yami/	'no hay'	/yamaʔam/	'ya no hay'
/wihi/	'bien'	/wihaʔam/	'ya está bien'
/maktumi/	'once'	/maktumaʔaŋ/	'once'

10. Elisión de la oclusiva glotal /ʔ/ al final de palabra ante palabra que comienza por consonante o al principio de palabra después de palabra terminada por consonante.

/ʔunneʔ/	'chiquito'	/ʔunne hallonʔ/	'chamaquito'
/caʔ/	'piedra'	/te ca woyiʔpa/	'voltea la piedra'
/ʔaŋmaypa/	'estudia'	/teʔp aŋmaypa/	'él estudia'
/ʔukpa/	'toma'	/te wakas ukpa/	'la vaca toma'

Atijación

Los afijos, clíticos y auxiliares que se unen al tema del verbo, y su orden de afijación, son los siguientes:

Proclíticos

(Formas dependientes pero no prefijadas al tema del verbo; requieren las formas gerundivas o estativas del verbo y tienen que aparecer ante los prefijos.)

1a. Marcador del aspecto incompletivo negativo.

/wan/	'yo no...'	/wan niksi/	'no voy'
/wam/	'tú/usted no...'	/wam niksi/	'no vas'
/wat/	'él/ella no...'	/wat niksi/	'no va'
/waʔn/	'yo no lo...'	/waʔn isi/	'no lo veo'
/waʔm/	'tú/usted no lo...'	/waʔm isi/	'no lo ves'
/way/	'él/ella no lo...'	/way isi/	'no lo ve'

También se pueden usar los pronombres independientes con la forma /wat/ con verbos intransitivos (véase pronombres en la sección siguiente). Con sujetos plurales se usan los pronombres independientes con /wat/.

1b. Marcador del aspecto completivo negativo.

/han/	'yo no...'	/han niksi/	'no fui'
/ham/	'tú/usted no...'	/ham niksi/	'no fuiste'
/hay/	'él/ella no...'	/hay mini/	'no vino'
/haʔn/	'yo no lo...'	/haʔn isi/	'no lo vi'
/haʔm/	'tú/usted no lo...'	/haʔm isi/	'no lo viste'
/haʔy/	'él/ella no lo...'	/haʔy aʔme/	'no lo miró'

Con sujetos plurales se usan los pronombres independientes con la forma /hay/ (intransitivo) o /haʔy/ (transitivo).

1c. Imperativo negativo.

/ʔuʔm/ '¡No...!'	/ʔuʔm heŋŋi/	'¡no temes!'
	/ʔuʔm heŋhaʔwiyyi/	'¡no teman!'

1d. Imperativo indirecto.

/yak/ 'Que...'	/yak niksiʔ/	'que vaya'
	/yak cikiʔ/	'que lo haga'

2a. Exhortativo.

(Invitación a una acción que pasa en otro lugar)

/nıney/ 'Vamos a...'	/nıney ciηı/	'vamos a bañar'
	/nıney cikki/	'vamos a hacerlo'

2b. Recíproco.

(tiene que darse con el sufijo /-h/ o /-tah/.)

/ney/	/ney aηcowahpa/	'contestan uno a otro'
	/wat ney a?mıhi/	'no se miran'

Prefijos

1. Causativo.

/yak-/ 'causar a...'			
/yakka?hpa/	'mata'	/yak-/ + /ka?hpa/	'muere')
/yakki?soypa/	'alimenta'	(/yak-/ + /ki?soypa/	'come')

2. Direccionales.

a. Acción dirigida hacia arriba.

/yuk-/ '...arriba'			
/yukpıkpa/	'alza'	(/yuk-/ + /pıkpa/	'agarra')
/yukkoηpa/	'se levanta'	(/yuk-/ + /koηpa/	'gatea')

b. Acción dirigida hacia abajo.

/?ok-/			
/?okhehpa/	'descansa'	(/?ok-/ + /hehpa/	'vive')
/?okpazıypa/	'bota'	(/?ok-/ + /pazıypa/	'tira')

c. Acción dirigida atrás o aparte.

/his-/			
/hispıkpa/	'saca'	(/his-/ + /pıkpa/	'agarra')
/hisnukye?zoypa/	'viene a hurtadillas por atrás'		

d. Acción dirigida a/con otro.

/ki-/ ~ /ko-/

/kitukpa/	'pasa'	(/ki-/ + /tukpa/ 'termina')
/komiʒiypa/	'burla'	(/ko-/ + /miʒiypa/ 'juega')

e. Acción que pertenece al cuerpo (corpórea).

/ni-/ ~ /niʔ-/

/nihehpa/	'se vive'	(/ni-/ + /hehpa/ 'vive')
/niʔyiʔkspa/	'tiembla'	(/niʔ-/ + /yiʔkspa/ 'se mueve')
	(cuerpo)	

3. Perceptivo o que pertenece a la cara o superficie.

/ʔaŋ-/

/ʔaŋcoŋpa/	'contesta'	(/ʔaŋ-/ + /coŋpa/ 'une')
/ʔaŋmaypa/	'aprende'	(/ʔan-/ + /maypa/ 'cuenta')
/yagaŋcoŋpa/	'enciende'	(/yak-/ + /ʔaŋ-/ + /coŋpa/)

Sufijos

1. Los que modifican el sentido del tema.

a. Intransitivizador.

/-ʔoy/

/muspa/	'(lo) sabe'	/musoypa/	'es sabio'
---------	-------------	-----------	------------

b. Generalizador o verbalizador.

/-ʔiy/

/witpa/	'rompe'	/widiypa/	'crece'
---------	---------	-----------	---------

El verbalizador hace de un tema no verbal un verbo y se traduce como 'se hace...' o 'tiene...')

/tuʔc/	'cola'	/tuʔziypa/	'tiene cola'
/tim/	'fruta'	/tiʔmiypa/	'tiene fruta'
/pihi/	'largo'	/pihʔiypa/	'se hace largo'

c. Personalizador de una calidad.

/-ʔih/

/toppa/	'hace calor'	/tobiŋpa/	'tiene calor'
/nucpa/	'está caliente'	/nuziŋpa/	'suda'
/wayaʔy/	'está frío'	/wayaʔyiŋpa/	'tiene frío'

d. Pasivizador.

/-ʔim/	/noʔcpa/	'hiende'	/noʔziɪmpa/	'se hiende'
	/cakpa/	'deja'	/cagiɪmpa/	'se queda'

e. Corpórea o que pertenece a acción sin intención.

/-nay/	/koɾɲaypa/		'se agacha'
	/kutnaypa/		'arrodilla'
	/maɲɲaypa/		'está parado'
	/ciɲaypa/		'sienta'
	/campa/	'cuenta'	/camcamnaypa/ 'platica'

f. Intensificador transitivo.

/-tenay/	/ʔaʔmpa/	'mira'	/ʔaʔmtenaypa/	'mira fijamente'
	/ʔispa/	've'	/ʔistenaypa/	'cuida'

g. Verbalizador.

/-ʔah/	/kacuʔ/	'agrio'	/kacuʔahpa/	'se agría'
	/pimi/	'fuerza'	/pimiʔahpa/	'tiene fuerza'
	/tiɪm/	'fruta'	/tiʔmahpa/	'da fruta'

2. 'Primero' (para completar la acción).

/-coʔc/ '... primero'	/ʔaʔmpa/	'mira'	/ʔaʔmcoʔcpa/	'mira primero'
	/niɪksi/	'se fue'	/niɪkscoʔcci/	'se fue primero'

3. Comitativo

/-mot/	'...con otro'		
	/niɪkspa/	'se va'	/niɪksmotpa/ 'se va con él'
	/ʔaʔmpa/	'mira'	/ʔaʔmmotpa/ 'él mira con él'

4. Continuativo.

/-hohnah/	'sigue...'	
	/tuʔɲahpa/	'camina'
	/tuʔɲahhohnahpa/	'sigue caminando'
	/sikpa/	'ríe'
	/sikhohnahpa/	'sigue riendo'

5. Benefactivo u objeto.

/-hay/	'... por/a otro'
/ci+kpa/	'hace'
/ci+khaypa/	'hace por/a él'
/ni+mpa/	'dice'
/ni+mhaypa/	'le dice'

6. Sujetos plurales.

a. Segunda persona plural.

/-ha [?] wiy/	'ustedes...'
/ni+kspa/	'se va'
/ni+ksha [?] wiypa/	'se van ustedes'
/coŋpa/	'topa'
/coŋha [?] wiyyi/	'ustedes toparon'

b. Tercera persona plural.

/-suk/	'ellos/ellas...'
/camcamnaypa/	'platica'
/camcamnaysukpa/	'ellos platican'
/pici+mmi/	'salió'
/pici+msukki/	'salieron'

7. Habilidad.

/-mus/	'puede...'/sabe...'
/ci+kpa/	'hace'
/ci+kmuspa/	'puede hacer/sabe hacer'
/pa [?] tpa/	'encuentra'
/pa [?] tmuspa/	'puede encontrar'

8. Repetitivo.

/-ke [?] t/	'...otra vez'
/ [?] ecpa/	'baila'
/ [?] ecke [?] tpa/	'baila otra vez'
/wanpa/	'canta'
/wanke [?] tpa/	'canta otra vez'

9. Auxiliares (requieren antes la forma gerundiva).

a. Recíproco.

(se dan solamente con el proclítico /ney/ (recíproco)).

/-h/ ~	/-tah/	
	/ʔaʔmpa/	'mira'
	/ney aʔmiḥpa/	'se miran' (uno a otro)
	/yutpa/	'golpea'
	/ney yutitahpa/	'se golpean' (uno a otro)

b. Temas (no sufijos) que requieren que los preceda la forma gerundiva pero tienen otros sufijos.

(1) /nah-/ 'va a ir a ...'

/cikpa/	'hace'
/ciki nahpa/	'va a ir a hacerlo'
/ciḥpa/	'se baña'
/ciwi nahpa/	'va a ir a bañarse'

(2) /cik-/ 'hacer' (se usa para asimilar verbos españoles)

/resa cikpa/	'reza'
/proba cikpa/	'prueba'
/kampiya cikpa/	'campilla/caza'

(3) /nim-/ (impersonalizador)

/topa nimpa/	'hace calor'
/wayaʔyi nimpa/	'hace frío'
/kiwi nimpa/	'están quemando' (no sabe quién)

(4) /min-/ 'viene ...-ando'

/wehpa/	'grita'
/weha minpa/	'viene gritando'
/coḥpa/	'topa'
/cowa minpa/	'viene topando'

(5) /niks-/ 'se va ...-ando'

/nippa/	'siembra'
/nipi nikspa/	'se va sembrando'
/ʔotoḥpa/	'habla'
/ʔotowa nikspa/	'se va hablando'

(6) /tih-/ 'fue y vino ...-ando' (usando más con aspecto completivo)

/muʔpa/	'toca (instrumento)'
/muʔi tihwi/	'fue y vino tocando'

/sikpa/ 'ríe'
 /siki tihwi/ 'fue y vino riendo'

(7) /tiʔ-/ 'quiere ...'

/piciriʔpa/ 'sale'
 /picimi tiʔpa/ 'quiere salir'
 /wituʔpa/ 'regresa'
 /wituʔi tiʔpa/ 'quiere regresar'

10. Aspecto.

(1) Incompletivo

/-pa/ (traducido como presente, progresivo presente o futuro)

/taŋ-/ 'rajar'
 /taŋpa/ 'raja/está rajando/rajará'
 /pet-/ 'barrer'
 /petpa/ 'barre/está barriendo/barrerá'

(2) Completivo.

(traducido como pretérito, pero en algunos casos como presente)

/-wi/ (solamente después de tema que termine en /h/ o /ʔ/)

/-i/ (solamente después de tema que termine en grupo consonántico)

/-Di/ (D = Geminación de la consonante final de tema. Solamente después de tema que termine en una sola consonante o una sola consonante precedida de una oclusiva glotal.)

/kehpa/	'se ve'	/kehwi/	'se vio'
/piʔpa/	'pone'	/piʔwi/	'puso'
/ʔikspa/	'desgrana'	/ʔiksi/	'desgranó'
/hoʔpspa/	'laza'	/hoʔpsi/	'lazó'
/huppa/	'jala'	/huppi/	'jaló'
/petpa/	'barre'	/petti/	'barrió'
/miʔkpa/	'exprime'	/miʔkki/	'exprimió'
/meʔcpa/	'busca'	/meʔcci/	'buscó'
/miʔspa/	'odia'	/miʔssi/	'odió'
/kiʔmpa/	'sube'	/kiʔmmi/	'subió'
/monpa/	'envuelve'	/monni/	'envolvió'
/monpa/	'va a dormir'	/monni/	'duerme'
/piʔlpa/	'pulsa'	/piʔlli/	'pulsó'
/naypa/	'retoña'	/nayyi/	'retoñó'

b. Gerundivo.

En la mayoría de los casos la forma gerundiva se indica por /-i/ o /-a/ (véase Procesos Morfofonemáticos No. 7). Cuando el sufijo del verbo termina en /y/, se elude la /y/ final y no afija nada para la forma gerundiva (véase Procesos Morfofonemáticos No. 6).

Aspecto incompleto		Forma gerundiva	
/ciŋpa/	'baña'	/ciwiʔ/	'¡báñate!'
/cakpa/	'deja'	/way caki/	'no lo deja'
/petpa/	'barre'	/yampa peta/	'no ha barrido'
/niksmotpa/	'acompaña'	/niksmota tiʔpa/	'quiere acompañarle'
/kiʔsoypa/	'come'	/wat kiʔso/	'no come'
/nimhaypa/	'le dice'	/nimha nahpa/	'va a ir a decirle'

c. Estativo.

En el caso de completivo negativo y algunos adjetivos derivados de verbos, se indica la forma estativa por /-e /o /-i/ (véase Procesos Morfofonemáticos No. 8).

Aspecto incompleto		Forma estativa	
/nippa/	'siembra'	/haʔy nipi/	'no sembró'
/tiŋpa/	'corta'	/tiwi/	'cortado'
/yeʔcpa/	'llega'	/hay yeʔce/	'no llegó'
/haypa/	'escribe'	/haye/	'escrito'

11. (Todos en esta posición requieren que los preceda la forma gerundiva)

a. Imperativo.

/ -ʔ/			
/hikpa/	'desbarata'	/hikiʔ/	'¡desbarátalo!'
/kuŋpa/	'cuelga'	/kuwiʔ/	'¡cuélguelo!'
/keppa/	'patea'	/kepaʔ/	'¡patéelo!'
/ciʔkhaʔwiypa/	'uds. hacen'	/ciʔkhaʔwiʔ/	'¡hágalo!'
/kiʔmoypa/	'monta'	/kiʔmoʔ/	'¡móntelo!'

b. Exhortativo.

(Invitación a una acción cuando se está en el lugar de ella)

/-siʔ/ ~ /-siʔ/ 'vamos a ...'

/picimpa/	'sale'
/picimisiʔ/	'vamos a salir'
/camcamnaypa/	'platica'

- /camcamnasiʔ/ 'vamos a platicar'
- c. /-koʔaŋ/ 'debería ...'
- /niksaʔhpa/ 'lleva'
- /niksaʔakoʔaŋ/ 'debería llevarlo'
- /cikpa/ 'hace'
- /cikikoʔaŋ/ 'debería hacerlo'
- 12.
- a. /-ʔam / 'ya'
- /kumpa/ 'entierra'
- /kumpaʔam/ 'ya entierra'
- /kummaʔam/ 'ya enterró'
- b. /-naʔm/ 'todavía' (con incompletivo)
- 'acaba de ...' (con completivo)
- /picimpa/ 'sale'
- /picimpanaʔm/ 'está saliendo todavía'
- /picimminaʔm/ 'acaba de salir'
- c. -piʔt/ 'si'
- /ʔotoŋpa/ 'habla'
- /ʔotoŋpapiʔt/ 'si habla'
- /ʔotoŋŋipiʔt/ 'si habló'
13. Especificadores.
- a. -piʔ / (forma separable) /-p/ (inseparable)
- 'él que .../el uno que...'
- /yospa/ 'trabaja'
- /yospapiʔ/ 'él que trabaja'
- /yospap piŋ/ 'el hombre trabajador'
- b. /-saʔaŋ/ 'los que ...'
- /cikpa/ 'hace'
- /cikpa saʔaŋ/ 'los que hacen'
- /cikkisaʔan/ 'los que hicieron'
14. /-sta/ 'solamente.../no más'
- /ʔaʔmpa/ 'mira'
- /ʔaʔmpasta/ 'está mirando, no más'
- /ʔaʔmmista/ 'solamente miró, no más'
15. /-maʔ/ 'pues'
- /nikspa/ 'se va'

/nikspamaʔ/	'se va pues'
/niksimaʔ/	'se fue pues'

16. /-neʔteʔ/ 'también'

/minpa/	'viene'
/minpaneʔteʔ/	'viene también'
/minnineʔteʔ/	'vino también'

Postclíticos

(Formas dependientes pero no sufijos del tema verbal y que se dan después del tema.)

1. /ʔitti/ (con incompletivo = 'iba a ... (pero no tuvo buen éxito)'
(con completivo = (imperfecto))

/ʔotoŋpa/	'habla'
/ʔotoŋpa ʔitti/	'iba a hablar (pero no habló)'
/ʔotoŋji ʔitti/	'hablaba'

Ejemplos de afijación

/way ney aʔmmusihi/	'no pueden mirarse'
/ʔaʔmhaysukmuškeʔta nahpa/	'ellos pueden ir a mirarlo otra vez'
/ʔaʔmhohnahhaysuki tiʔpaneʔteʔ/	'quieren seguir mirándolo también'
/ʔaʔmcoʔcmothaysuki nahwineʔteʔ/	'fueron a mirarlo primero también'

Formas pronominales

Cuando hay sujeto y objeto el orden de los pronombres es: objeto, sujeto, verbo. En este caso los pronombres se unen, con excepción de las formas que dan énfasis.

Primera persona singular

/ʔic/	(sujeto intransitivo u objeto dependiente)
/ʔic minpa/	'yo vengo'
/ʔizim yutti/	'me golpeaste'
/ʔicciʔ/	(sujeto u objeto independiente para dar énfasis)
/ʔicciʔs teʔbin issi/	'Yo io vi'

	¿Quién va? (contesta:)	/ʔicciʔ/	'yo'
	¿Quién lo pegó?	/ʔicciʔ/	'me (pegó)'
/ʔin/	(posesivo, reflexivo, o sujeto transitivo)		
	/ʔin tik/		'mi casa'
	/ʔiʔnin iəsi/		'me vi'
	/teʔbɪn issi/		'lo vi'
/-n/	(sujeto sufijo con proclíticos o con el verbo principal de frase verbal compuesta)		
	/wan tihiʔi/		'no quiero'
	/nikspan paŋ huyyi/		'voy a comprar pan'

Segunda persona singular

/mic/	(sujeto intransitivo u objeto dependiente)		
	/mic otoŋŋi/		'hablaste'/'usted habló'
	/miziy yutti/		'te golpeó'
/micciʔ/	(sujeto u objeto independiente para dar énfasis)		
	/micciʔs izim issi/		'Tú me viste'
	¿Quién va? (contesta:)	/micciʔ/	'usted/tú'
/ʔim/	(interrogativo o sujeto transitivo)		
	/ʔim nikspa/		'¿Te vas?'
	/teʔbɪm paʔtti/		'(¿)Lo encontraste(?)'
/min/	(posesivo o reflexivo)		
	/min nuʔu/		'tu perro/de usted'
	/miʔnim issi/		'te viste'
/-m/	(sujeto sufijo con proclíticos o con el verbo principal de frase verbal compuesta)		
	/wam paŋ huyyi/		'¿No compras pan?'
	/minpam tik aʔmmi/		'¿Vienes a mirar la casa?'

Tercera persona singular

/ɸ/	(sujeto inferido con verbo simple)'él/ella'		
	/tukpa/		'él/ella termina'
	/minpa/		'él/ella viene'
/teʔp/	'ése/él/ella' (sujeto intransitivo u objeto depend.)		
/kaʔp/	'aquél/él/ella' (sujeto intransitivo u objeto depend.)		

	/teʔp yeʔcpa/	'él (ése) llega'
	/kaʔp picimpa/	'él (aquél) sale'
	/teʔbin nimhayy:/	'hablé a él (ése)'
	/kaʔbim meʔcci/	'¿Buscaste a él (aquél)?'
/teʔpiʔ/	(sujeto u objeto independiente para dar énfasis)	
/kaʔpiʔ/	(sujeto u objeto independiente para dar énfasis)	
	/teʔpiʔs iziy issi/	'él (ése) me vio'
	/kaʔpiʔs miziy aʔmpa/	'él (aquél) te mira'
	¿A quién buscas? (contesta:)	/teʔpiʔ/ 'Él (ése)'
		/kaʔpiʔ/ 'Él (aquél)'
/ʔiy/	(sujeto transitivo o posesivo u objeto con sujeto inferido)	
	/ʔiy tik/	'su casa'
	/ʔiy cikpa/	'lo hace'
	/ʔiziy yutti/	'él me golpeó'
/teʔy/	~ /teʔpiʔy/ (posesivo)	'de él (ése)'
/kaʔy/	~ /kaʔpiʔy/ (posesivo)	'de él (aquél)'
	/teʔy wakas/	'su vaca (de ése)'
	/kaʔy nuʔu/	'su perro (de aquél)'
/-y/	(sujeto transitivo sufijo con proclíticos o con el verbo principal de frase verbal compuesta)	
	/way niktihʔiʔi/	'no lo entiende'
	/nikspay ni pikki/	'él va a agarrar agua'
/-t/	(sujeto intransitivo sufijo con el proclítico incompletivo negativo)	
	/wat mini/	'no viene'
	/wat niksi/	'no se va'

Primera persona plural

/tiwan/	/~/ /tin/ (sujeto u objeto exclusivo o posesivo)	
	/tiwan nikspa/	'nosotros (excl.) nos vamos'
	/teʔptin issi/	'nosotros (excl.) lo vimos'
	/tiwan tik/	'nuestra (excl.) casa'
/newin/	/~/ /nen/ (sujeto u objeto inclusivo o posesivo)	
	/newin yeʔccaʔam/	'ya nosotros (incl.) llegamos'
	/neʔniy issi/	'él nos (incl.) vio'

/newin an/ 'nuestro (incl.) compañero'
 /ney/ (sujeto transitivo inclusivo)
 /teʔpney issi/ 'nosotros (incl.) lo vimos'

Segunda persona plural

/miyan/ (sujeto o posesivo—forma separable)
 /miyan nikspa/ 'ustedes se van'
 /miyan wakas/ 'la(s) vaca(s) de ustedes'
 /-haʔwiy/ (sujeto sufijo)
 /minhaʔwiyi/ 'ustedes vinieron'
 /teʔbim ishaʔwiyi/ '¿lo vieron ustedes?'
 /min/ /~/ /ʔim/ (sujetos transitivos usados con una de las dos formas dadas
 antes. /ʔim/ más usada con interrogativo)
 /miyaʔnis izim issi/ '¿me vieron ustedes?'
 /teʔpmin ishaʔwiyi/ 'lo vieron ustedes'

Tercera persona plural

/teʔpitigay/ /~/ /teʔpitik/ 'ésos' (sujeto u objeto separable —la primera forma
 también es posesiva)
 /teʔpitigay minni/ 'ellos (ésos) vinieron'
 /teʔpitigim issi/ '¿los viste?'
 /teʔpitigay tik/ 'la casa de ellos (ésos)'
 /kaʔpitigay/ /~/ /kaʔpitik/ 'aquéllos' (sujeto u objeto separable —la primera
 forma también es posesiva)
 /kaʔpitigay nikspa/ 'ellos (aquéllos) se van'
 /kaʔpitigiy aʔmmi/ 'él los (aquéllos) miró'
 /kaʔpitigay kumkuʔy/ 'el pueblo de aquéllos'
 /-suk/ (sujeto sufijo)
 /nikssukpa/ 'ellos se van'
 /miziy issukki/ 'ellos te vieron'
 /-ʔiy/ (sujeto transitivo usado con las dos formas mencionadas antes)
 /tiʔniy aʔmsukpa/ 'ellos están mirándonos' (excl.)
 /teʔpitigaʔis teʔbiy aʔmmi/ 'ellos lo miraron'

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
yiʔp witi tik
(ésta/grande/casa)

Esta casa no es grande.
yiʔp wat witi tik
(ésta/no/grande/casa)

Esta casa es chica.
yiʔp unne tik
(ésta/chica/casa)

Esta casa no es chica.
yiʔp wat unne tik
(ésta/no/chica/casa)

Esta casa es nueva.
yiʔp home tik
(ésta/nueva/casa)

Esta casa no es nueva.

yi?p wat home tik
(ésta/no/nueva/casa)

Esta casa es vieja.

yi?p peka tik
(ésta/vieja/casa)

Esta casa no es vieja.

yi?p wat peka tik
(ésta/no/vieja/casa)

Esta casa es blanca.

yi?p popo tik
(ésta/blanca/casa)

Esta casa no es blanca.

yi?p wat popo tik
(ésta/no/blanca/casa)

2. ¿Cómo es esa casa?
ti modo te?p te tik
(qué/modo/ésa/esa/casa)
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
kossa kas witi te?p te tik
(muy/entonces/grande/ésa/esa/casa)
4. ¿Es nueva esa casa?
ke kas home tik te?p
(qué/entonces/nueva/casa/ésa)
5. Sí, es nueva.
hi?i, te?p home?
(Sí/ésa/nueva)
6. No, no es nueva.
wat kaha, wat home?
(no/no/nueva)

7. Sí No.
hiʔi wat kaha
(sí) (no)

8. Yo soy alto.
ʔic kiʔpihiʔ
(yo/alto)

Tú eres alto. Usted es alto.
mic kiʔpihiʔ
(tú usted/alto)

Él es alto. Ella es alta.
teʔp kiʔpihiʔ
(él ella/alta)

Nosotros somos altos. (exclusivo)
tiwan kiʔpihiʔ
(nosotros/altos)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
newin kiʔpihiʔ
(nosotros/altos)

Ustedes son altos.
miyan kiʔpihiʔ
(ustedes/altos)

Ellos son altos.
teʔpitigay kiʔpihiʔ
(ellos esos/altos)

Yo soy chaparro.
ʔic kiʔtaniʔ
(yo/chaparro)

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.
mic kiʔtaniʔ
(tú usted/chaparro)

Él es chaparro. Ella es chaparra.
teʔp kiʔtaniʔ
(él ella/chaparra)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)
tiwan kiʔtaniʔ
(nosotros/chaparros)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)
newin kiʔtaniʔ
(nosotros/chaparros)

Ustedes son chaparros.
miyan kiʔtaniʔ
(ustedes/chaparros)

Ellos son chaparros.
teʔpitigay kiʔtaniʔ
(ellos esos/chaparros)

Yo soy gordo.
ʔic cokki
(yo/gordo)

Tú eres gordo. Usted es gordo.
mic cokki
(tú usted/gordo)

Él es gordo. Ella es gorda.
teʔp cokki
(él ella/gordo gorda)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)
tiwan coki
(nosotros/gordos)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)
newin coki
(nosotros/gordos)

Ustedes son gordos.
miyan coki
(ustedes/gordos)

Ellos son gordos.
te?pitigay coki
(ellos/esos gordos)

Yo soy flaco.
?ic kica
(yo/flaco)

Tú eres flaco. Usted es flaco.
mic kica
(tú/usted flaco)

Él es flaco. Ella es flaca.
te?p kica
(él/ella flaca)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
tiwan kica
(nosotros/flacos)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
newin kica
(nosotros/flacos)

Ustedes son flacos.
miyan kica
(ustedes/flacos)

Ellos son flacos.
teʔpitigay kica
(ellos esos/flacos)

9. Mi casa es grande.
kaʔn tik kaʔp witiʔ
(aquella-mi/casa/aquélla/grande)

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.
ka min tik kaʔp witiʔ
(aquella-tu/de-usted/casa/aquélla/grande)

La casa de él es grande. La casa de ella es grande.
kaʔy tik kaʔp witiʔ
(aquella-su/casa/aquélla/grande)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
ka tiwan tik kaʔp witiʔ
(aquella/nuestra/casa/aquélla/grande)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
ka ney tik kaʔp witiʔ
(aquella/nuestra/casa/aquélla/grande)

La casa de ustedes es grande.
ka miyan tik kaʔp witiʔ
(aquella/de ustedes/casa/aquélla/grande)

La casa de ellos es grande.
ka teʔpitigay tik kaʔp witiʔ
(aquella/de-ellos/esos casa/aquélla/grande)

10. El chile es rojo.
te niwi kossa capac
(ese/chile/muy/rojo)

11. Los chiles ya están rojos.
te niwitigay kossa capazam
(esos/chiles/muy/rojos-ya)
12. Los chiles todavía no están rojos.
te niwitigay yampa capazam
(esos/chiles/no-todavía/rojos-ya)
13. Ese árbol es grande.
teʔp te kuy kossa witiʔ
(ése/ese/árbol/muy/grande)
14. Ese árbol va a ser grande.
teʔp te kuy kossa widiypa
(ése/ese/árbol/muy/va-a-hacer-grande)
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
teʔp te kuy witiʔam (kwando tiwan minni yíhi)
(ése/ese/árbol/grande-ya/cuando/nosotros/vinimos/aquí)
16. Ese árbol se volvió grande.
teʔp te kuy witi wituʔwi
(ése/ese/árbol/grande/se-volvió)
17. Los chiles se van a volver rojos.
te niwitigay capac wituʔpa
(esos/chiles/rojos/se-van-a-volver)
18. Este sombrero es igual al tuyo.
yí min sombrero tuʔmaŋ yí sombreroheʔeŋ
(este/tu/sombrero/igual/este/sombrero-con)
19. Estos sombreros son diferentes.
yí sombrerutigay wat tuʔmaŋ
(estos/sombreros/no/igual)
20. ¿De qué color es esa falda?
tiyí kolor teʔp te ceʔpe
(qué/color/ésa/esa/enagua)

70

21. Esa falda es blanca y negra.
te?p te ce?pe popo? i yik
(ésa/esa/enagua/blanca/y/negra)
22. Tu caballo es negro o blanco?
te min kabayu te?p yik o popo?
(ese/tu/caballo/ése/negro/o/blanco)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
te?n kabayu wat yik ni wat popo?, te?p pu?ci?
(ese-mi/caballo/no/negro/ni/no/blanco/ése/amarillo)
24. ¿Cómo está la comida?
ti modo te ki?si
(qué/modo/esa/comida)
25. La comida está caliente.
yi ki?si nucpa
(esta/comida/está-caliente)
- La comida está fría.
yi ki?si waya?y
(esta/comida/fría)
26. El agua está muy fría.
yi ni kossa waya?y
(esta/agua/muy/fría)
- El agua está bastante fría.
yi ni sihi waya?y
(esta/agua/bastante/fría)
- El agua está demasiado fría.
yi ni pasado waya?y
(esta/agua/demasiado/fría)
27. Esa olla está sucia.
te suyu ti?siyyi
(esa/olla/está-sucia)

Esa olla no está sucia.
te suyu yamiy tiʔs
(esa/olla/no-tiene/sucia)

Esa olla está limpia.
te suyu teʔp wihi
(esa/olla/ésa/bien)

Esa olla no está limpia.
teʔp te suyu wat wihi, tiʔsiyyi
(ésa/esa/olla/no/bien/está-sucia)

28. El pueblo está cerca de aquí.
te kumkuʔy tome yihiʔiq
(ese/pueblo/cerca/de-aquí)

El pueblo está lejos de aquí.
te kumkuʔy yaʔhi yihiʔiq
(ese/pueblo/lejos/de-aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?
yaʔhi te kumkuʔy
(lejos/ese/pueblo)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
pwaŋ yeʔk wahaka tehiʔahwi
(Juan/ahora/Oaxaca/está)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
huka pwaŋ yeʔi
(dónde/Juan/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
nayeʔk wahaka tehiʔahwi
(ahorita/Oaxaca/está)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
ney wahaka tehiʔahwi
(mismo/Oaxaca/está)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
tihiŋgay tehiʔahwi ka pwaŋ wahaka
(ayer/estuvo/aquel/Juan/Oaxaca)

72

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
huti tehi'ahwi ka pwarj tihigay
(dónde/estuvo/aquel/Juan/ayer)
36. ¿Dónde está tu papá?
huka min hatorj
(dónde/tu/papá)
37. ¿Tu papá está en la casa?
ney tikho' min hatorj
(mismo/casa-en/tu/papá)
38. Mi papá está en la casa.
te'n hatorj te'k ney tikho'
(ese-mi/papá/allí/mismo/casa-en)
- Mi papá no está en la casa.
ka'n hatorj yami tikho'
(aquel-mi/papá/no-está/casa-en)
39. Mi papá siempre está en la casa.
ka'n hatorj heke tikho'ahpa
(aquel-mi/papá/siempre/casa-en-está)
40. Mi papá está en la milpa.
ka'n hatorj yuhku'yo'
(aquel-mi/papá/milpa-en)
- Mi papá está en el mercado.
ka'n hatorj ma'čikini'pahi
(aquel-mi/papá/vendiendo-lugar)
- Mi papá está en el río.
ka'n hatorj pakho'
(aquel-mi/papá/arroyo-en)
41. Mi papá está con don Manuel.
ka'n hatorj ka don manwelhe'ej
(aquel-mi/papá/aquel/don/Manuel-con)

42. ¿Con quién está tu papá?
 ?ihe?eŋ ka min hatoŋ
 (quién-con/aquel/tu/papá)
43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)
 i min hatoŋ
 (y/tu/papá)
44. ¿Dónde está la olla?
 huka suyu?
 (dónde-aquel/olla)

¿Dónde está el machete?
 huka mačete
 (dónde-aquel/machete)

45. La olla está en el suelo.
 te suyu nasho?
 (esa/olla/suelo-en)

El machete está en el suelo.
 te mačete nasho?
 (ese/machete/suelo-en)

La olla está en ese rincón.
 te suyu ?oktikho?
 (esa/olla/rincón-en)

El machete está en ese rincón.
 te mačete ?oktikho?
 (ese/machete/rincón-en)

46. La olla está junto al comal.
 te suyu tome te ?eke?nkina?aŋ
 (esa/olla/cerca/ese/comal-orilla)

74

47. ¿Dónde está el perro?
huka nuʔu
(dónde-aquel/perro)
48. Está fuera.
winsaʔaŋhoʔ
(fuera [en frente de la casa])
- Está dentro de la casa.
kaʔk hohoʔ
(allí/adentro)
49. ¿Dónde está la iglesia?
huti ka masantik
(dónde/aquella/iglesia)
- ¿Dónde está el mercado?
huti ka maʔici:kinimpahi
(dónde/aquel/vendiendo-lugar)
- ¿Dónde está tu casa?
huti ka min tik
(dónde/aquella/tu/casa)
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
ka masantik ney winniŋaʔmi:hpa kaʔpi tikheʔeŋ
(aquella/iglesia/mero/está-en-frente/aquélla/casa-con)
51. La iglesia está más adelante.
ka masantik mas de winhoʔ
(aquella/iglesia/más/de/adelante)
52. ¿Dónde está el corral?
huti ka ʔaŋpit
(dónde/aquel/corral)
53. El corral está atrás de la casa.
te ʔaŋpit teʔk te tiŋiy hishogay
(ese/corral/allí/esa/casa-de/atrás)

El corral está junto a la casa.
te ʔaŋpit tumihi te tikheʔeŋ
(ese/corral/un-lugar/esa/casa-con)

El corral está delante de la casa.
te ʔaŋpit winho te tikkinaʔaŋ
(ese/corral/adelante/esa/casa-orilla)

54. La ropa está en el baúl.
te yòʔte teʔk te yoʔte kotkuʔyhoʔ
(esa/ropa/allí/ese/ropa/cosa-para-guardar-en)
55. Los frijoles están en la olla.
te sik suyuʔhoʔ
(esos/frijoles/olla-en)
56. El pájaro está en ese árbol.
te hon teʔk te kuymiʔ
(ese/pájaro/allí/ese/árbol-en)
57. La mosca está en la pared.
te hihí teʔk te neʔamiʔ
(esa/mosca/allí/esa/pared-en)
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
te nuʔutigay teʔk te hukuti aka
(esos/perros/allí/esa/lumbre/orilla)
59. ¿Cuántos perros tienes?
hucaʔŋ nuʔu ʔim aʔŋitpa
(cuántos/perro/tú/tienes)
60. Tengo un perro.
tumišta teʔn nuʔu
(uno-no-más/ese-mi/perro)
- Tienes un perro.
ʔim aʔŋitpa tumi nuʔu
(tú/tienes/un/perro)

Él tiene un perro. Ella tiene un perro.

teʔp tehi tumi kaʔy nuʔu
(ése ésa/hay/uno/de-aquél/perro)

Tenemos un perro. (exclusivo)

tin aʔnitpa tumi nuʔu
(nosotros/tenemos/un/perro)

Tenemos un perro. (inclusivo)

nen aʔnitpa tumi nuʔu
(nosotros/tenemos/un/perro)

Ustedes tienen un perro.

miyan aʔnitpa tumi nuʔu
(ustedes/tienen/un/perro)

Ellos tienen un perro.

teʔpitigaʔis aʔnitpa tumi nuʔu
(ellos esos/tienen/un/perro)

Tengo dos perros.

mecaʔŋ kaʔn nuʔu
(dos/aquel-mi/perro)

Tienes dos perros.

mecaʔŋ min nuʔu
(dos/tu/perro)

Él tiene dos perros.

teʔp mecaʔŋ kaʔy nuʔu
(ése/dos/de-aquél/perro)

Tenemos dos perros. (exclusivo)

tiwanheʔ/mecaʔŋ/ka/tiwan/nuʔu
(de-nosotros/dos/aquel/nuestro/perro)

Tenemos dos perros. (inclusivo)

newinheʔ mecaʔŋ ka newin nuʔu
(de nosotros/dos/aquel/nuestro/perro)

ustedes tienen dos perros.

mecaʔŋ nuʔu miyan aʔnitpa
(dos/perro/ustedes/tienen)

Ellos tienen dos perros.
mecaʔŋ nuʔu teʔpitigaʔis aʔŋitpa
(dos/perro/ellos/tienen)
esos

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
ʔinhe tumi kaʔn kabayu ʔin aʔŋitti pero ʔin maʔiyyi
(mío/uno/aquel-mi/caballo/yo/tenía/pero/yo/vendí)
62. El año que viene voy a tener un caballo.
yi minpap aminti ʔin aʔŋitpa tumi kabayuʔ
(este/el-que-viene/año/yo/voy-a-tener/un/caballo)
63. No tengo perro.
yamɪn nuʔu
(no-tengo-yo/perro)
64. No tengo ninguna moneda.
yamɪn hamatin
(no-tengo-yo/dinero)
65. Tengo agua para tomar.
teʔk teʔn niʔ in ukpapiʔ
(allí/esa-mi/agua/yo/la-que-toma)
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
tiʔk im aʔŋitpa tehi
(qué/tú/tienes/ahí)
67. ¿Quién tiene el machete?
ʔiwiʔs aʔŋitpa te mačete
(quién/tiene/ese/machete)
68. Yo lo tengo.
ʔicciʔn aʔŋithaypa
(yo-mismo/lo-tengo)
69. El maíz tiene gorgojo.
te mok kossa weʔsiʔ
(ese/maíz/rucho/gorgojo)

78

70. Los perros tienen cola.
te nuʔutik tuʔziyyi
(esos/perros/tienen-colas)
71. ¿Tienen cola los perros?
tehi tuʔc te nuʔutigay
(tienen/cola/esos/perros)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
ke yamiy tuʔc te nuʔutigay
(que/no-tienen/cola/esos/perros)
73. Mi perro no tiene cola.
teʔn nuʔu yamiy tuʔc
(ese-mi/perro/no-tiene/cola)
74. Esa casa no tiene puerta.
teʔp te tik yamiy aŋkiy
(ésa/esa/casa/no-tiene/puerta)
75. Juan tiene poco pelo.
te pwaʔŋiy waʔy usiʔiŋsta
(ese/de-Juan/pelo/poco-no-más)
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
ti modo te pwaʔŋiy waʔy
(qué/modo/ese/de-Juan/pelo)
77. El pelo de Juan es negro.
pwaʔŋiy waʔy kossa yik
(de-Juan/pelo/muy/negro)
78. Tengo el machete que me prestaste.
teʔn aʔŋitpa te maçete ke ʔiziŋm yagokceʔkkipiʔ
(ese-yo/tengo/ese/machete/que/me-tú/prestaste-el-que)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
teʔn aʔŋitpanaʔm te maçete ke ʔiziŋm ciʔwipiʔ
(ese-yo/tengo-todavía/ese/machete/que/me-tú/el-que-dio)
80. En casa tengo un machete que no es mío.
tehi tumi maçete teʔn tikhoʔ ke wat unheʔ
(hay/un/machete/esa-mi/casa-en/que/no/mío)

81. Esta camisa tiene manchas.
 yi?p yi paci tu?s kummi
 (ésta/esta/camisa/mancha/enterró)
- Este perro tiene manchas.
 yi?p yi nu?u kossa cikin
 (éste/este/perro/muy/pinto)
82. La comida tiene sal.
 yi ki?si kana?iyyi
 (esta/comida/tiene-sal)
- La comida no tiene sal.
 yi ki?si yamiy kana
 (esta/comida/no-tiene/sal)
83. La comida está salada.
 yi ki ?si wahwah
 (esta/comida/salada).
84. La sopa tiene chile.
 yi sopa niwi?iyyi
 (esta/sopa/tiene-chile)
85. La olla tiene agua.
 te suyu ni?iyyi
 (esa/olla/tiene-agua)
- La olla no tiene agua.
 te suyu yamiy ni?
 (esa/olla/no-tiene/agua)
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
 huká pwa?nis a?nitpa ka ca?y
 (dónde/Juan/tiene/aquel/mecate)
87. Juan tiene el mecate en la mano.
 ka pwa?nis ka ca?y a?nitpa ka?y ki?ho?
 (aquel/Juan/aquel/mecate/tiene/de-aquél/mano-en)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 pwa?nis a?nitpa te ca te?y ka?ka? cunu?ho?
 (Juan/tiene/esa/piedra/de-ese/pantalón/bolsillo-en)

80

89. Tengo dos hermanos.
mecaʔŋ kaʔn awin
(dos/aquel-mi/hermano)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
hucaʔŋ ka min awin
(cuántos/aquel/tú/hermano)
91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?
tehi min habón maʔypapiʔ
(hay/tú/jabón/tú/el-que-vende)
92. Tengo gripa.
ʔic sidihpa
(yo/tengo-gripa)
93. Tuve gripa.
ʔic sidihwi
(yo/tuve-gripa)
94. ¿Tienes frío?
ʔim wayaʔyihpa
(tú/tienes-frío)
95. Sí
hiʔi ʔic wayaʔyihpa
(sí/yo/tengo-frío)
- No.
wat kaha, ʔic wat wayaʔyih
(no/yo/no/tengo-frío)
96. Tengo dolor de cabeza.
ʔin kopak toypa
(mi/cabeza/duele)
97. Tengo prisa.
ʔic hiʔkspa
(yo/apuro)
98. Tengo hambre.
ʔic yukkaʔhpa
(yo/tengo-hambre)

Tengo sed.
ʔic ni uki tiʔpa
(yo/agua/tomar/quiero)

Tengo sueño.
ʔic mowa tiʔpa
(yo/dormir/quiero)

Tengo flojera.
ʔic kupiʔ
(yo/flojo)

99. Tengo trabajo.
teʔk in yoskuʔy
(hay/mi/trabajo)

100. Tengo pena.
ʔic mawanpa
(yo/tengo-pena)

101. Soy penoso.
ʔic mawane
(yo/penoso)

102. En la olla hay frijoles.
tehi sik ka suyuʔhoʔ
(hay/frijol/aquella/olla-en)

En la olla hay agua.
tehi ni ka suyuʔhoʔ
(hay/agua/aquella/olla-en)

En la olla no hay frijoles.
yami sik ka suyuʔhoʔ
(no-hay/frijol/aquella/olla-en)

En la olla no hay agua.
yami ni ka suyuʔhoʔ
(no-hay/agua/aquella/olla-en)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
tehi sik ka suyuʔhoʔ
(hay/frijol/aquella/olla-en)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
yami sik ka suyu?ho?
(no-hay/frijol/aquella/olla-en)
105. Sí hay.
tehi
(hay)
106. No, no hay.
yami
(no-hay)
107. ¿En el monte no hay venados?
ka yahkiho yami mi?a
(aquel/monte-en/no-hay/venado)
108. En la casa hay gente.
ka/tikho?/ka?k/ka/pintigay
(aquella/casa-en/alli-están/aquellas/personas)
- En la casa no hay gente.
ka tikho? yami pintigay
(aquella/casa-en/no-hay/personas)
109. En esa casa no había gente.
te?pi tikho? yami ka pintik. itti
(ésa/casa-en/no-hay/aquellas/personas/había)
110. Aquí hay cuatro tortillas.
ye?k yihi maktasaŋ yi ?ane
(hay/aquí/cuatro/estas/tortilla)
111. Aquí hay una tortilla.
ye?k yihi tumi yi ?ane
(hay/aquí/una/esta/tortilla)
112. Aquí hay agua.
ye?k yihi yi ni?
(hay/aquí/esta/agua)

- Aquí no hay agua.
yíhi yami ní?
(aquí/no-hay/agua)
113. Allá hay árboles.
kaha? kuyí níhi
(allá/hay-árbol)
114. Hay una epidemia en el pueblo.
tehi/toya/ka/kumku?yho?
(hay/enfermedad/aquel/pueblo-en)
115. En mi pueblo hay mercado.
tehi ma?icikinimpahi ka?n kumku?yho?
(hay/vendiendo-lugar/aquel-mi/pueblo-en)
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
te?pi kumku?yho tehi witi tik
(ése/pueblo-en/hay/grande/casa)
117. El zanate es un pájaro.
te ?a?ksi? te?p hon
(ese/zanate/ése/pájaro)
118. Ese pájaro es un zanate.
te?p te hon te?p a?ksi?
(ése/ese/pájaro/ése/zanate)
119. ¿Qué pájaro es ese?
tiyí hon te?pi?
(qué/pájaro/ése)
120. Juan es un maestro.
pwaŋ te?p aŋma?yoye?
(Juan/ése/maestro)
- Juan no es maestro.
pwaŋ te?p wat aŋma?yoye?
(Juan/ése/no/maestro)
121. Juan es el maestro.
pwaŋ te?p aŋma?yoye?
(Juan/ése/maestro)

Juan no es el maestro.
pwaŋ teʔp wat aŋmaʔyoyeʔ
(Juan/ése/no/maestro)

122. ¿Quién es maestro?
ʔik aŋmaʔyoyeʔ
(quién/maestro)

123. ¿Quién es el maestro?
ʔik pic aŋmaʔyoyeʔ
(quién/mero/maestro)

124. Juan es hijo mío.
pwaŋ teʔp in cisi
(Juan/ése/mi/hijo)

125. Juan es mi hijo.
pwaŋ teʔp in cisi
(Juan/ése/mi/hijo)

126. ¿Qué es Juan?
tiʔk teʔp te pwaŋ
(qué/ése/ese/Juan)

127. ¿Juan es maestro?
ʔaŋmaʔyoye te pwaŋ
(maestro/ese/Juan)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
ʔic apu manweʔliy cisi
(yo/don/de-Manuel/hijo)

Yo no soy hijo de don Manuel.
ʔic wat apu manweʔliy cisi
(yo/no/don/de-Manuel/hijo)

129. Juan es brujo.
pwaŋ teʔp bruhu
(Juan/ése/brujo)

130. Juan se volvió brujo.
pwaŋ bruhu wituʔwi
(Juan/brujo/se-volvió)
131. Esa canasta es mía.
teʔp te cikiwit teʔp inheʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/mía)
- Esta canasta es tuya.
yiʔp yi cikiwit yiʔp minheʔ
(ésta/esta/canasta/ésta/tuya)
- Esa canasta es de él.
teʔp te cikiwit teʔp iyheʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/de-él)
- Esa canasta es nuestra. (exclusivo)
teʔp te cikiwit teʔp tiwanheʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/nuestra)
- Esa canasta es nuestra. (inclusivo)
teʔp te cikiwit teʔp neyheʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/nuestra)
- Esa canasta es suya. (de ustedes)
teʔp te cikiwit teʔp miyanheʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/de-ustedes)
- Esa canasta es suya. (de ellos)
teʔp te cikiwit teʔp teʔpitigayheʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/de-ellos)
- Esa canasta no es mía.
teʔp te cikiwit wat inheʔ
(ésa/esa/canasta/no/mía)
- Esa canasta no es tuya.
teʔp te cikiwit wat minheʔ
(ésa/esa/canasta/no/tuya)
- Esa canasta no es suya. (de él, ella)
teʔp te cikiwit wat iy heʔ
(ésa/esa/canasta/no/de-él)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)
teʔp te cikiwit wat tiwanheʔ
(ésa/esa/canasta/no/nuestra)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)
teʔp te cikiwit wat neyheʔ
(ésa/esa/canasta/no/nuestra)

Esa canasta no es suya. (de ustedes)
teʔp te cikiwit wat miyanheʔ
(ésa/esa/canasta/no/de-ustedes)

Esa canasta no es suya. (de ellos)
teʔp te cikiwit wat teʔpitgayheʔ
(ésa/esa/canasta/no/de-ellos)

132. Mi canasta es esa.
teʔp pic in cikiwit
(ésa/mero/mi/canasta)

Mi canasta no es esa.
teʔp te cikiwit wat inheʔ
(ésa/esa/canasta/no/mía)

133. ¿De quién es esa canasta?
ʔiwiyeʔ teʔp te cikiwit
(de-quién/ésa/esa/canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta?
minheʔ teʔp te cikiwit
(tuya/ésa/esa/canasta)

¿No es tuya esa canasta?
wat minheʔ teʔp te cikiwit
(no-tuya/ésa/esa/canasta)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
yiʔp yi cikiwit, yiʔp minheʔ
(ésta/esta/canasta/ésta/tuya)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
 yi?p pic tuŋ
 (ése/mero/camino)
137. Juan es de Oaxaca.
 pwaŋ te?p wahakaho?pi?
 (Juan/ése/de-Oaxaca)
138. ¿De dónde es Juan?
 hutipi te pwaŋ
 (de-dónde/ese/Juan)
139. ¿De dónde eres?
 ?im hutip?
 (tú/de-dónde)
140. ¿Quién es de Oaxaca?
 ?ik wahakaho?pi?
 (quién/de-Oaxaca)
141. Juan es un hombre bueno.
 pwaŋ te?p wihi pin
 (Juan/ése/buen/hombre)
142. Juan va a ser topil.
 pwaŋ tukpa mokoye me?cepi
 (Juan/termina/borracho/el-que-busca)
143. ¿Qué va a ser Juan?
 ti?k tukpa te?p te pwaŋ
 (qué/termina/ése/ese/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.
 pwaŋ tihwi mokoye me?cepi ?aminti?gay
 (Juan/fue/borracho/el-que-busca/el-año-pasado)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
ti ʔora tihwi mokoye meʔcepi ka pwaŋ
(qué/hora/fue/borracho/el-que-busca/aquel/Juan)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
tiʔk tihwi ka pwaŋ amintiʔgay
(qué/fue/aquel/Juan/el-año-pasado)
147. Juan es hombre.
pwaŋ kaʔp hateʔ
(Juan/aqué/hombre)
148. María es mujer.
maría kaʔp yomiʔ
(María/aquélla/mujer)
149. Yo soy hombre.
ʔic hateʔ
(yo/hombre)
150. Yo soy mujer.
ʔic yomiʔ
(yo/mujer)
151. ¿Qué es esta comida?
tiyi kiʔsi yiʔpiʔ
(qué/comida/ésta)
152. (Esta comida) es carne de armadillo.
yiʔp niziy sis
(ésta/de-armadillo-carne)
153. Yo soy el más joven.
ʔic más hallon
(yo/más/chamaco)
- Yo no soy el más joven.
ʔic wat mas hällon
(yo/no/más/chamaco)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
te?p pwaŋ te cinayyipɨ?
(ése/Juan/ese/él-que-está-sentado)
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
te?p pic pwaŋ te cinayyipɨ?
(ése/mero/Juan/ese/él-que-está-sentado)
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
te?p pic pwaŋ te cinayyipɨ?
(ése/mero/Juan/ese/él-que-está-sentado)
157. ... es cabecera municipal.
... kumku?y kopak
(... pueblo/cabeza)
158. Eduviges es nombre de mujer.
edubihes ka?p yomiy nihi
(Eduviges/aqué!-de-mujer/nombre)
159. El que salió es al que conozco.
ka picimmi?pi ka?p in ispi?kpa?pi?
(aquel/él-que-salió/aqué!-yo/él-que-conozco)
- El hombre que salió es al que conozco.
ka picimmi?pi/pin/ka?p/in/ispi?kpa?pi?
(aquel/él-que-salió/hombre/aqué!-yo/él-que-conozco)
160. ¿Qué es eso?
ti?k te?pi?
(qué/éso)
161. Es un perro.
te?p nu?u
(ése/perro)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
yi minpap aminti ?apu?ahpa?am in cisi
(este/el-que- viene/año/ya-va-a-ser-hombre/mi/hijo)

163. Juana se parece a María.
ka pwana mero ka maría
(aquella/Juana/mero/aquella/María)
164. Juana se parece a su madre.
te pwana te?y mama pic iy kopikki
(esa/Juana/su/madre/mero/la/agarró)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
te?m cisi micci?s kopikki
(ese-tu/hijo/tú/agarró)
166. Juan parece viejo.
te pwan kossa ?apu?am
(ese/Juan/muy/viejo-ya)
167. Juan parece maestro.
te pwan mero ?anma?yoye?
(ese/Juan/mero/maestro)
168. ¿Cómo te llamas?
ti?m nihi
(qué-tú/nombre)
169. Me llamo Pedro.
pedru ?n nihi
(Pedro/mi/nombre)
170. Hace calor.
topa nimpa
(hace-calor)
- Hace frío.
waya?ya nihi
(hace-frío)
- Hace viento.
kossa sawa
(mucho/viento)

- Hace sol.
kossa hama
(luncho/sol)
171. Está lloviendo.
tuha nĩmpa
(está-lloviendo)
172. Va a llover.
minpa yĩ tuh
(va-a-venir/esta/lluvia)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
tiyipit ane cikpa
(qué-cosa-con/tortilla/hace)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
piyipit ane cikpa
(nixtamal-con/tortilla/hace)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
ti modoy nĩkspa min kumku?yho?
(qué/modo-él/se-va/tu/pueblo-en)
176. ¿Dónde venden azúcar?
hu ?asukra ma?ĩ nĩmpa
(dónde/azúcar/están-vendiendo)
177. Ahí venden muchas cosas.
te?k ma?ĩciki nĩmpa
(ahí/están-vendiendo [en general])
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
ka pwan iy maysukkĩ presidente
(aquel/Juan/lo/contaron/presidente)
179. Juan me llamó tonto.
?ic ka pwa?njis tonto mayyi
(yo/aquel/Juan/tonto/contó)

180. Estoy durmiendo.
ʔic moŋŋaʔam
(yo/estoy-durmiendo-ya)
- Estás durmiendo.
mic moŋŋaʔam
(tú/estás-durmiendo-ya)
- Está durmiendo.
teʔp moŋŋaʔam
(ése/está-durmiendo-ya)
- Estamos durmiendo. (exclusivo)
tiwan moŋŋaʔam
(nosotros/estamos-durmiendo-ya)
- Estamos durmiendo. (inclusivo)
newin moŋŋaʔam
(nosotros/estamos-durmiendo-ya)
- Están durmiendo. (ustedes)
moŋhaʔwiyyaʔam
(ustedes-están-durmiendo-ya)
- Están durmiendo. (ellos)
moŋsukkaʔam
(ellos-están-durmiendo-ya)
181. No está durmiendo.
teʔp wat mowa
(ése/no/está-durmiendo)
182. Duerme poco.
teʔp usiʔŋ moŋpa
(ése/poco/duerme)
- Duerme mucho.
teʔp kossa moŋpa
(ése/mucho/duerme)

183. Duerme de día.
teʔp kukhama moŋpa
(ése/mediodía/duerme)
- Duerme mucho de día.
teʔp kukhama kossa moŋpa
(ése/mediodía/mucho/duerme)
- Duerme mucho de noche.
kossa moŋpa te cuʔhi
(mucho/duerme/esa/noche)
- No duerme de día.
wat mowa kukhama
([él]no/duerme/mediodía)
- No duerme de noche.
wat mowa te cuʔhi
([él] no/duerme/esa/noche)
184. El niño se durmió.
te ʔune moŋŋaʔam
(ese/niño/ya-durmió)
185. El niño se está durmiendo.
te ʔune moŋŋaʔam
(ese/niño/ya-está-durmiendo)
186. El niño se va a dormir.
te ʔune moŋpa
(ese/niño/va-a-dormir)
187. El niño se durmió de nuevo.
te ʔune moŋkeʔtti
(ese/niño/durmió-de-nuevo)
188. El niño no durmió bien anoche.
te ʔune cuʔaŋhok hay wihi mowe
(ese/niño/anoche/no/bien/durmió)

189. El niño casi se durmió en el camión.
ka ʔune moŋŋiʔitti ka kamyonhoʔ
(aquel/niño/iba-a-dormir/aquel/camión-en)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
ka kaʔhwip koke piʔŋwoʔtpa ka niʔwinmiʔ
(aquel/el-que-murió/pez/anda-flotando/aquella/agua-en)
191. La madera flota en el agua.
ka kuy piʔŋwoʔtpa ka niʔwinmiʔ
(aquella/madera/anda-flotando/aquella/agua-sobre)
192. Ella siempre me pide tortillas.
teʔpiʔis iziy heke ʔane ceʔkcoŋpa
(ésa/me-ella/siempre/tortilla/pide)

Ella siempre te pide tortillas.
teʔpiʔis miziy heke ʔane ceʔkcoŋpa
(ésa/te-ella/siempre/tortilla/pide)

Ella siempre le pide tortillas a él.
teʔpiʔis heke ʔiy ane ceʔkcoŋpa
(ésa/siempre/le/tortilla/pide)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)
teʔpiʔis heke tiwan ane ceʔkcoŋpa
(ésa/siempre/nosotros/tortilla/pide)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)
teʔpiʔis heke nen ane ceʔkcoŋpa
(ésa/siempre/nosotros/tortilla/pide)

Ella siempre les pide tortillas. (ustedes)
teʔpiʔis heke miyan ane ceʔkcoŋpa
(ésa/siempre/ustedes/tortilla/pide)

Ella siempre les pide tortillas. (ellos)
teʔpiʔis heke ʔane ceʔkcoŋpa teʔpitigay
(ésa/siempre/tortilla/pide/ellos)

Yo siempre te pido tortillas.
ʔicciʔis miʔin heke ʔane ceʔkcoŋpa
(yo/tú-yo/siempre/tortilla/pido)

Yo siempre le pido tortillas.
ʔicciʔis teʔbin heke ʔane ceʔkcoŋpa
(yo/ése-yo/siempre/tortilla/pido)

Yo siempre les pido tortillas. (ustedes)
ʔicciʔis heke miyaʔnin ane ceʔkcoŋpa
(yo/siempre/ustedes-yo/tortilla/pido)

Yo siempre les pido tortillas. (ellos)
ʔicciʔis heke teʔpitigin ane ceʔkcoŋpa
(yo/siempre/ésos-yo/tortilla/pido)

Tú siempre me pides tortillas.
micciʔis heke ʔizim ane ceʔkcoŋpa
(tú/siempre/me-tú/tortilla/pides)

Tú siempre le pides tortillas.
micciʔis heke teʔbim ane ceʔkcoŋpa
(tú/siempre/ése/tú/tortilla/pides)

Tú siempre nos pides tortillas.
micciʔis heke tiʔnim ane ceʔkcoŋpa
(tú/siempre/nosotros/tú/tortilla/pides)

Tú siempre les pides tortillas.
micciʔis heke teʔpitigim ane ceʔkcoŋpa
(tú/siempre/ésos-tú/tortilla/pides)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a Ud.
tiwaʔnis heke mictin ane ceʔkcoŋpa
(nosotros/siempre/tú-nosotros/tortilla/pedimos)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.
tiwaʔnis heke teʔptin ane ceʔkcoŋpa
(nosotros/siempre/ése-nosotros/tortilla/pedimos)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
tiwaʔnis heke miyan tin ane ceʔkcoŋpa
(nosotros/siempre/ustedes/nosotros/tortilla/pedimos)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.
tiwaʔnis heke teʔpitiktin ane ceʔkcoŋpa
(nosotros/siempre/ésos-nosotros/tortilla/pedimos)

Ustedes siempre me piden tortillas.
miyaʔnis heke ʔizim ane ceʔkcoŋpa
(ustedes/siempre/me-ustedes/tortilla/piden)

Ustedes siempre nos piden tortillas.
miyaʔnis heke tiʔnim ane ceʔkcoŋpa
(ustedes/siempre/nosotros-ustedes/tortilla/piden)

Ustedes siempre les piden tortillas.
miyaʔnis heke teʔpitigim ane ceʔkcoŋpa
(ustedes/siempre/ésos-ustedes/tortilla/piden)

Ellos siempre me piden tortillas.
teʔpitigaʔis heke ʔiziy ane ceʔkcoŋpa
(ésos/siempre/me-esos/tortilla/piden)

Ellos siempre te piden tortillas.
teʔpitigaʔis heke miziy ane ceʔkcoŋpa
(ésos/siempre/te-esos/tortillas/piden)

Ellos siempre le piden tortillas a él.
teʔpitigaʔis heke teʔbiy ane ceʔkcoŋpa
(ésos/siempre/eso-ésos/tortilla/piden)

Ellos siempre nos piden tortillas.
teʔpitigaʔis heke tiʔniy ane ceʔkcoŋpa
(ésos/siempre/nosotros-ésos/tortilla/piden)

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
teʔpitigaʔis heke miyaʔniy ane ceʔkcoŋpa
(ésos/siempre/ustedes/ésos/tortilla/piden)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
teʔpiʔis iziy ane ceʔkhayyi caʔy mamakotoyaʔ
(ésa/me/ésa-tortilla/pidió/de-aquélla/madre-por)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
teʔpiʔis miziy ane ceʔkcoŋŋi
(ésa/te-ésa/tortilla/pidió)
195. Sí, ella me pidió tortillas.
hiʔi, teʔpiʔis iziy ane ceʔkcoŋŋi
(sí/ésa/me-ésa/tortilla/pidió)
196. ¿Quién te pidió tortillas?
ʔiwʔis miziy ane ceʔkcoŋŋi
(quién/te-ése/tortilla/pidió)
197. ¿Qué te pidió ella?
tiʔk miziy ceʔkcoŋŋi
(qué/te-ésa/pidió)
198. Ella no me pidió tortillas.
teʔpiʔis iziy haʔy ane ceʔkcowe
(ésa/me-ésa/no-la/tortilla/pidió)
199. Ella a veces me pide tortillas.
teʔpiʔis poynihi ʔiziy ane ceʔkcoŋpa
(ésa/a-veces/me-ésa/tortilla/pide)
200. Ella nunca me pide tortillas.
teʔpiʔis ic way ane ceʔkcowa
(ésa/me/no-ella/tortilla/pide)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
teʔpiʔis ic haʔy ane ceʔkcowe
(ésa/me/no-ella/tortilla/pidió)
202. Ella me enseñó esta canción.
teʔpiʔis iziy aŋmayyi yi wane
(ésa/me-ésa/enseñó/esta/canción)
203. Ella me explicó el juego.
teʔpiʔis iziy camhayyi te miciʔ
(ésa/me-ésa/explicó/ese/juego)

204. Te vi ayer en el mercado.
mizɨn issɨ tɨhɨgay ka maʔɨcɨkɨ nɨmpahi
(te-yo/vi/ayer/aquel/vendiendo-lugar)

Te vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
mictɨn issɨ tɨhɨgay ka maʔɨcɨkɨ nɨmpahi
(te-nosotros/vimos/ayer/aquel/vendiendo-lugar)

Ella te vio ayer en el mercado.
mizɨy issɨ tɨhɨgay ka maʔɨcɨkɨ nɨmpahi
(te-ésa/vio/ayer/aquel/vendiendo-lugar)

Nosotros te vimos ayer en el mercado.
tɨwaʔnis mictɨn issɨ tɨhɨgay ka maʔɨcɨkɨ nɨmpahi
(nosotros/te-nosotros/vimos/ayer/aquel/vendiendo-lugar)

Nosotros le vimos ayer en el mercado.
tɨwaʔnis teʔptɨn issɨ tɨhɨgay ka maʔɨcɨkɨ nɨmpahi
(nosotros/ése-nosotros/vimos/ayer/aquel/vendiendo-lugar)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
mizɨy issukkɨ tɨhɨgay ka maʔɨcɨkɨ nɨmpahi
(te-ésos/ellos-vieron/ayer/aquel/vendiendo-lugar)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
tɨʔnɨy issukkɨ tɨhɨgay ka maʔɨcɨkɨ nɨmpahi
(nosotros-ésos/ellos-vieron/ayer/aquel/vendiendo-lugar)

205. Ayer no te vi en el mercado.
tɨhɨgay mic haʔn isi ka maʔɨcɨkɨ nɨmpahi
(ayer/te/no-yo/vi/aquel/vendiendo-lugar)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
ʔɨzɨm issɨ tɨhɨgay ka maʔɨcɨkɨ nɨmpahi
(me-tú/viste/ayer/aquel/vendiendo-lugar)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
ʔi ka ɨm issɨ tɨhɨgay ka maʔɨcɨkɨ nɨmpahi
(quién/entonces/tú/viste/ayer/aquel/vendiendo-lugar)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 tiʔk im issi tihigay ka maʔiciki nimpahi
 (qué/tú/viste/ayer/aquel/vendiendo-lugar)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 hutí ʔi ti ʔora ʔizim issi
 (dónde/y/qué/hora/me-tú/viste)
210. Me pidió que le comprara un sombrero.
 ʔiziy ceʔkconʔi ke ʔiziy huyha tumi sombrero
 (me-él/pidió/que/yo-lo/compra/un/sombrero)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 ʔiziy ceʔkconʔi ke yak in huyha tumi sombrero kaʔy
 hatonkotoyaʔ
 (me-él/pidió/que/yo/compra/un/sombrero/de aquél/
 padre-por)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
 teʔpiʔis miziy nimhayi ke niksiʔ wahaka
 (ése/te-él/le-dijo/que/vaya/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 teʔpiʔis miziy nimhayi ke niksiʔ wahaka
 (ése/te-él/le-dijo/que/vaya/Oaxaca)
214. Ella te acusó de haberle robado.
 teʔpiʔis nimi miziy nimhayi ke mic nuʔmmi
 (ésa/apenas/te-ella/le-dijo/que/tú/robó)
215. ¿Qué sabes hacer?
 tiʔm cikmuspa
 (qué-tú/sabes-hacer)
216. Yo no sé hacer nada.
 yakti wan cikmusi
 (nada/no-yo/sé-hacer)
217. Yo no sé nada.
 yakti wan musí
 (nada/no-yo/sé)

100

218. ¿Sabes nadar?
ʔim yunmuspa
(tú/sabes-nadar)
219. Juan sólo sabe hablar español.
pwaʔɲis otoŋmuspasta kastiya came
(Juan/sabe-hablar-sólo/castellana/palabra)
220. ¿Sabes español?
ʔim muspa te kastiya came
(tú/sabes/esa/castellana/palabra)
221. Sé español.
ʔin muspa te kastiya came
(yo/sé/esa/castellana/palabra)
222. Yo no sé nadar.
ʔic wat yunmusi
(yo/no/sé-nadar)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
ti ʔoram mussi ke ʔic yeʔcci
(qué/hora-tú/supiste/que/yo/llegué)
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
ti modom mussi ke ʔic yeʔcci
(qué/modo-tú/supiste/que/yo/llegué)
225. Te lo digo para que lo sepas.
mizɪn nimhaypa para ke ʔim muspa
(te-yo/digo/para/que/tú/sabes)
226. ¿Aprendiste español?
ʔim aŋmayi te kastiya came
(tú/aprendiste/esa/castellana/palabra)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
kaʔn okocamiʔis iziy aŋmayaŋwanni
(aquella-mi/abuela/me-ella/enseñó-a-cantar)

- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 kaʔn okocamiʔis ic hay aŋmayarjwane
 (aquella-mi/abuela/me/no-ella/enseñó-a-cantar)
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 kaʔn hatoʔŋis ic haʔy nuʔmaŋmaye
 (aquel-mi/padre/me/no-lo/enseñó-a-robar)
229. ¡Enseñame el camino!
 ʔic yagisiʔ ka tuŋ
 (me/enseña/aquel/camino)
230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
 ʔic yagisiʔ te min kiʔhoʔpiʔ
 (me/enseña/esa/tú/lo-que-está-en-mano)
231. Vi muchos animales en el camino.
 ʔin issi sihiʔ animal ka tuŋhoʔ
 (yo/vi/muchos/animal/aquel/camino-en)
232. Vi lo que pasó en esa casa.
 ʔin issi tiʔk ciŋimmi teʔpi tikhoʔ
 (yo/vi/que/se-hizo/ésa/casa-en)
233. Vi que estabas comiendo solo.
 ʔin issi mic ney tumi kiʔsoypapiʔ
 (yo/vi/tú/solo/estabas-comiendo)
234. Quiero tortillas.
 ʔic ane tihiʔpa
 (yo/tortilla/quiero)
235. Quiero ir temprano al mercado.
 ʔin niksi tiʔpa ney cuʔhiti ka maʔciki nimpahi
 (yo/quiero-ir/temprano/aquel/vendiendo-lugar)
236. ¿Qué quieres hacer?
 tim ciki tiʔpa
 (qué-tú/quieres-hacer)

237. Quiero quedarme aquí.
ʔic cagimɨ tiʔpa yihi
(yo/quiero-quedarme/aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.
ʔicciʔn tihɨʔpa ke ʔim cagimmi yihi
(yo/quiero/que/te/quedes/aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
wan tihɨʔi ke ʔim cagimmi ney tumɨ yihi
(no-yo/quiero/que/te/quedes/solo/aquí)
240. Juan quería que me quedara en su casa.
pwanʔhis tihɨʔwi ke ʔic cagimmi kaʔy tikhoʔ
(Juan/quería/que/yo/quedar/de-aquella/casa-en)
241. Juan no quería que yo me quedara.
pwaʔhis haʔy tihɨʔi ke ʔizɨn cagimmi
(Juan/no-lo/quería/que/yo-me/quedar)
242. Me prometiste una manzana.
ʔizim nimhayɨ ke ʔizim ciʔpa tumɨ mansana
(me-tú/dijiste/que/me-tú/das/una/manzana)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
ʔizim/nimhayɨ/ke/ʔizim/ciʔpa/tumɨ/mansana
(me-tú/dijiste/que/me-tú/das/una/manzana)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
ʔizim nimhayɨ ke ʔizim niksahpa wahaka
(me-tú/dijiste/que/me-tú/llevas/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?
ʔim ispiʔpa te dyos
(tú/conoces/ese/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
ʔicciʔn mayɨ niksi ka pwanheʔen
(yo/creo/se-fue/aquel/Juan-con)

247. Dudo de que venga Juan.
 nĩmpa ʔicci ke wat minĩ ka pwan
 (digo/yo/que/no/viene/aquel/Juan)
248. Dudo de su promesa.
 wan musĩ si cikmuspa teʔy nĩmpapiʔ
 (no-yo/sé/si/puede-hacer/su/lo-que-dice)
249. No creo en su promesa.
 ʔĩn wan piʔĩ en kwenta teʔy nĩmpapiʔ
 (yo/no-yo/pongo/en/cuenta/su/lo-que-dice)
250. No creo lo que me dijo.
 ʔĩn wan piʔĩ en kwenta teʔy nĩmmipiʔ
 (yo/no-yo/pongo/en-cuenta/su/lo-que-dijo)
251. No sé quién viene.
 wan musĩ ʔik minpa
 (no-yo/sé/quién/viene)
252. ¿Sabes quién no viene?
 ʔim muspa ʔik wat minĩ
 (tú/sabes/quién/no/viene)
253. No sé quién vino.
 wan musĩ ʔik minnĩ
 (no-yo/sé/quién/vino)
254. No sé quién va a venir.
 wan musĩ ʔik minpa
 (no-yo/sé/quién/va-a-venir)
255. No sé a dónde va.
 wan musĩ hu nĩkspa teʔpiʔ
 (no-yo/sé/dónde/se-va/ése)
256. No sé por qué vino.
 wan musĩ tiʔe minnĩ
 (no-yo/sé/por-qué/vino)

257. No sé de dónde vino.
wan musi hutik minni
(no-yo/sé/de-dónde/vino)
258. No sé cómo arreglar la puerta.
wan musi ti modon wihî cikpa te ʔaŋkiy
(no-yo/sé/qué/modo-yo/bien/hago/esa/puerta)
259. No sé qué vende Juan.
wan musi ti maʔiypa pwaʔŋis
(no-yo/sé/qué/vende/Juan)
260. Yo no sabía que venías.
wan musi si ʔim minpa
(no-yo/sé/si/tú/venías)
261. No supe quién vino.
ʔhaʔn musi ʔik minni
(no-yo/supe/quién/vino)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
ʔin okhoʔŋiyyi haʔn soce te aŋkiy
(me/olvidé/no-yo/cerré/esa/puerta)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
ʔin okhoʔŋiyyi de keʔm yeʔcpagitti yeʔi
(me/olvidé/de/que-tú/iba-a-llegar/hoy)
264. Me olvidé su nombre.
ʔin okhoʔŋiyyi teʔy nihi
(me/olvidé/su/nombre)
265. ¿Qué olvidaste?
tim okhoʔŋiyyi
(qué-tú/olvidaste)
266. ¿De qué te olvidaste?

267. Ese pájaro puede volar mucho.
teʔp te hon kossa kekmuspa
(ése/ese/pájaro/mucho/puede-volar)
268. Ese pájaro no puede volar.
teʔp te hon wat kekmusi
(ése/ese/pájaro/no/puede-volar)
269. No puedo subirme al árbol.
ʔic wat kiʔmmusi te kuymiʔ
(yo/no/puedo-subir/ese/árbol-en)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
ʔic hay tigiymusi ka tikhoʔ porke ka tik ankaʔmmi
(yo/no/pude-entrar/aquella/casa-en/porque/aquella/
casa/estaba-cerrada)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
ʔim kukmaʔtukmuspa ka pak kwando tehi ʔusiʔŋ kaʔy niʔ
(tú/puedes-cruzar/aquel/arroyo/cuando/hay/poca/su/agua)
272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.
ʔic haymuspa pero yeʔt: wan haymusi porke yamin lapis
(yo/sé-escribir/pero/ahora/no-yo/puedo-escribir/porque/
no-tengo/lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
ʔic kiʔmi tiʔpa te kuymiʔ pero ʔic wat kiʔmmusi
(yo/quiero-subir/ese/árbol-en/pero/yo/no/puedo-subir)
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
ʔic kiʔmmuspa te kuymiʔ pero wan tihit:ʔi
(yo/puedo-subir/ese/árbol-en/pero/no-yo/quiero)
275. Tengo que trabajar.
tehi ke ʔin yossi
(tengo/que/yo/trabajar)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
tihigay tehi ke ʔin kossa yossi
(ayer/tuve/que/yo/mucho/trabajar)

106

277. Tienes que trabajar.
tehi ke min yossi
(tienes/que/tú/trabajar)
278. Hay que quemar la basura.
tehi ke min porŋi te pucpuc
(hay/que/tú/quemar/esa/basura)
279. Va a haber que quemar la basura.
tehi ke ney porŋi te pucpuc
(hay/que/nosotros-incl./quemar/esa/basura)
280. No me gusta que te vayas.
wan tihĩ?i ke ?im niksĩ
(no-yo/quiero/que/tú/irse)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
hamĩhĩ? tehi ke ney yossi
(acuérdate/tenemos/que/nr tros-incl./trabajar)
282. No me gusta esa gente.
wan tihĩ?i te?p te pĩniigay
(no-yo/quiero/ésa/esa/personas)
283. No me gusta esa comida
wan tihĩ?i te?p te kĩ?si
(no-yo/quiero/ésa/esa/comida)
284. Me preguntó qué quería yo.
?iziy ogaŋce?giyyi ke ti?k in tihĩ?pa
(me-él/preguntó/que/qué/yo/quiero)
285. Siempre pienso en mi familia.
heke ?in hamĩhpa ka?n familyatigay
(siempre/yo/recuerdo/aquella-mi/familia(s))
286. Mañana pienso salir temprano.
?ic nimma?am ke hohi ?ic ney cu?hiti picĩmpa
(yo/ya-dije/que/mañana/yo/temprano/salgo)

287. No sé cuál quiere.
wan musi hutip iy tihí'pa
(no-yo/sé/cuál/lo/quiere)
288. Acostumbro levantarme temprano.
ʔic aŋmuspa ʔin yukkoŋŋi cuʔhiti
(yo/acostumbro/me/levantar/temprano)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
ʔic wat aŋmusi yihip kiʔsiheʔeŋ
(yo/no/acostumbro/lo-de-acá/comida-con)
290. Lo acostumbro a levantarse temprano.
yukkoŋaŋmussi cuʔhiti
(acostumbro-a-levantarse/temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.
ʔic yihama nipokmaŋpa
(yo/hoy/empiezo-a-sembrar)
292. Ayer empecé a sembrar.
tihik ic nipokmaŋŋi
(ayer/yo/empecé-sembrar)
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
hohi ʔic nipokmaŋpa
(mañana/yo/empiezo-a-sembrar)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
yeʔk okmaŋpa ka siŋ yi kumkuʔyhoʔ
(hoy/empieza/aquella/fiesta/este/pueblo-en)
295. Hoy acabo de sembrar.
yihama ʔic niptukpa
(hoy/yo/termino-sembrando)
296. Ayer acabé de sembrar.
ʔic tihik niptukki
(yo/ayer/terminé-sembrando)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 hohi ʔic niptukpa
 (mañana/yo/termino-sembrando)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 yeʔk ic niphohnahpa
 (hoy/yo/sigo-sembrando)
299. Ayer seguí sembrando.
 tihik ic niphohnahwi
 (ayer/yo/seguí-sembrando)
300. ¡Siga el camino!
 nikshohnahʔ te tuŋ
 (siga-yendo/ese/camino)
301. Fui a verlo a su casa.
 tihwi kaʔy t+khoʔ ÷n aʔnmi
 (fui/su/casa-en/yo/mirar)
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
 ʔim tihwaʔam mas ke tuʔmti byahe wahaka
 (tú/ya-fuiste/más/que/una-vez/viaje/Oaxaca)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 tiʔe ham tihhaʔwiyi
 (por-qué/no/fueron-ustedes)
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
 teʔp minpa kada hama ʔiy meʔcci ka kabayutigay
 (ése/viene/cada/día/él/buscar/aquellos/caballos)
305. Súbete a bajar ese aguacate.
 kiʔmiʔ te kuytim niʔmyakwanakkì
 (súbete/ese/aguacate/bajar)
306. Ven a ayudarme.
 miniʔ izim ayudaciʔki
 (ven/me-tú/ayudar)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
mini[?] izim ayudacikki te bu[?] yakci[?]moyyi
(ven/me-tú/ayudar/ese/burro/cargar)
308. Mis hijos quedaron a cuidar la casa.
ka[?]n cisiwaytigay cagimmi tik istenayyi
(aquellos-mi/varios-hijos/quedaron/casa/cuidar)
309. ¡Baja a recogerlo!
wanaki[?] ni[?]mhohpi[?]η[?]
(bájate/recoger)
310. Salió de la casa a saludarme.
picimmi ka[?]y tikhogay iziy dyos ci[?]wi
(salió/su/casa-de/me-él/saludar)
311. Estoy por ir al mercado.
[?]ic listú para ke [?]in niksi ka ma[?]iciki nimpahi
(yo/listo/para/que/yo/ir/aquel/vendiendo-lugar)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.
[?]ic nikspa[?]itti ka ma[?]iciki nimpahi pero [?]ic cagimmi tikho[?]
(yo/iba-a-ir/aquel/vendiendo-lugar/pero/yo/quedé/en-casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
yihama si [?]ic yospa
(hoy/si/yo/trabajo)
314. Dejó aquí la canasta.
yihí cakkí ka[?]y cikiwit
(aquí/dejó/su/canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
[?]iy arsa[?]η cakkí ka tik
(la/abierta/dejó/aquella/casa)
316. Déjalo entrar.
yak tigi[?]
(déjalo/entrar)

110

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
teʔp haʔy ˈcake kaʔy yoskuʔy por ka toyaʔ
(ése/no-lo/dejó/su/trabajo/por/aquella/enfermedad)
318. Trabajo todos los días.
kada hama ʔic yospa
(cada/día/yo/trabajo)
319. Hace un año que no trabajo.
tehiʔam tumi ʔaminti ʔic wat yosa
(ya/tiene/un/año/yo/no/trabajo)
320. No trabajo desde ayer.
desde tihik ic hay yose
(desde/ayer/yo/no/trabajé)
321. Este año trabajé mucho.
yiʔpi ʔaminti ʔic pic yossi
(éste/año/yo/mucho/trabajé)
322. Estoy trabajando desde ayer.
desde tihik ic yossi
(desde/ayer/yo/trabajé)
323. Esta mañana trabajé mucho.
yiʔpi cuʔhiti ʔic kossa yossi
(ésta/mañana/yo/mucho/trabajé)
324. Siempre trabajo de tarde.
heke ʔic yospa cuʔaʔgam
(siempre/yo/trabajo/en-la-tarde)
325. Mañana trabajo.
hok ic yospa
(mañana/yo/trabajo)
326. ¿Trabajarás? (ahora)
ʔim yospa
(tú/trabajarás)

327. ¿Trabajarás? (mañana)
ʔim yospa
(tú/trabajarás)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
yeʔk ic yoskeʔtpa
(hoy/yo/voy-a-trabajar-otra vez)
329. Juan ya está trabajando.
pwaŋ yospaʔam
(Juan/está-trabajando-ya)
330. ¡Empieza a trabajar!
yosokmawi
(empieza-a-trabajar)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
ʔic caʔahwi wan ayudaci:kmuʃi
(yo/tuve-vergüenza/no-yo/puedo-ayudar)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
teʔp te kuy mukpa naʔora
(ése/ese/árbol/va-a-caer/pronto)
333. El árbol se cayó.
te kuy mukki
(ese/árbol/se cayó)
334. Se me hinchó el pie.
kaʔn maŋkuʔy siŋŋi
(aquel-mi/pie/se-hinchó)
335. Tengo el pie hinchado.
yiʔn maŋkuʔy siŋŋipiʔ
(este-mi/pie/lo-que-hinchó)
336. Me ensucié la camisa con lodo.
yiʔn paci tiʔs kummi ka mumupit
(esta-mi/camisa/mancha/enterró/aquel/lodo-con)

112

337. Se me ensució la camisa con lodo.
 yiʔn paci tiʔs kummi ka mumupit
 (esta-mi/camisa/mancha/enterró/aquel/lodo-con)
338. El fuego arde bien.
 te hukuti kossa ʔaʔcpa
 (ese/fuego/mucho/arde)
339. Tu casa está ardiendo.
 teʔm tik kiŋpa
 (esa-tu/casa/está-quemando)
340. Quemé las tortillas.
 ʔic hipsi te ane
 (yo/quemé/esa/tortilla)
341. Las tortillas se quemaron.
 te ʔanetik hipsi
 (esas/tortillas/se-quemaron)
342. Las tortillas están quemadas.
 te ʔanetigay teʔp hipsi
 (esas/tortillas/ésas/quemadas)
343. Me duele la cabeza.
 ʔin kopak kotoypa
 (mi/cabeza/duele)
344. Mi hijo se enfermó
 teʔn cisi maluʔahwi
 (ese-mi/hijo/se-hizo-malo)
345. Mi hijo está enfermo.
 teʔn cisi malu
 (ese-mi/hijo/malo)
346. Estoy enfermo.
 ʔic malu
 (yo/malo)

347. Estuve enfermo.
ʔic malu ʔitti
(yo/malo/estaba)
348. Mi tía se murió.
kaʔn tiya kaʔhwi
(aquella-mi/tía/se-murió)
349. Ese hombre está muerto.
te pɪn teʔp kaʔhwi
(ese/hombre/ése/se-murió)
350. Juan se ríe mucho.
pwaŋ kossa sikpa
(Juan/mucho/ríe)
351. Juan se ríe de ti.
pwaʔŋis miz,iy kɪsigoypa
(Juan/ti-él/se-ríe)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
teʔp te pɪn tihik iy yakkaʔhsukki
(ése/ese/hombre/ayer/lo/mataron)
353. Me cansé en la subida.
ʔic pocci ka kimaʔŋihoʔ
(yo/cansé/aquella/subida-en)
354. Ahora estoy cansado.
yeʔk ic poccaʔam
(ahora/yo/cansado-ya)
355. El caballo se cansó.
te kabayu pocci
(ese/caballo/se-cansó)
356. El caballo está cansado.
te kabayu pocci
(ese/ caballo/se-cansó)

114

357. Cansó al caballo.
358. María está adormeciendo al nene.
Maríaʔis hiʔmmonpa te ʔuneʔ
(María/está-adormeciendo/ese/nene)
359. María se durmió.
maría monηi
(María/se-durmió)
360. María hizo dórmir al nene.
te maríaʔis yakmonηi te ʔuneʔ
(esa/María/hizo-dormir/ese/nene)
361. Juan va a agrandar la casa.
pwaʔηis iy yakwiɖiypa te tik
(Juan/la/va-a-agrandar/esa/casa)
362. Juan va a achicar la casa.
pwaʔηis unne cikpa te tik
(Juan/chica/hace/esa/casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.
pwaʔηis kaa ʔaminti yakwiɖiypa te tik
(Juan/cada/año/agranda/esa/casa)
364. El chile se pone rojo cuando madura.
te niwi capazahpa kwando kiηpa
(ese/chile/se-pone-rojo/cuando/madura)
365. Juan blanqueó la casa.
pwaʔηis iy yakpopoʔahwi ka tik
(Juan/la/blanqueó/aquella/casa)
366. La olla es negra.
ka suyu kaʔp yi:k
(aquella/olla-aquella/negra)

367. El humo ennegreció la olla.
ka ʔoʔmaʔis iy yagyigahwi ka suyuʔ
(aquel/humo/la/ennegreció/aquella/olla)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
yiʔp yi ʔune malu pero teʔp wihíʔahpa
(éste/este/niño/malo/pero/ése/va-a-hacer-bueno)
369. Juan me hizo reír.
ʔic ka pwaʔnis iy yaksikki
(yo/aquel/Juan/él/hizo-reir)
370. Agujereé la tabla.
ʔin suttí ka tabla
(yo/agujereé/aquella/tabla)
371. La tabla está agujereada.
ka tabla suti
(aquella/tabla/agujereada)
372. Enlodé la canasta.
ka cikiwit in neʔwi
(aquella/canasta/yo/enlodé)
373. La canasta está enlodada.
ka cikiwit neʔe
(aquella/canasta/enlodada)
374. Enlodé el asa de la canasta.
ka cikiwit huboykuʔy ii: neʔwi
(aquella/canasta/asa/yo/enlodé)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
ka cikiwidiy huboykuʔy mumuʔiyiyi
(aquel/de-la-canasta/asa/lodo-tiene)
376. El asa de la canasta está enlodada.
ka cikiwidiy huboykuʔy mumuʔiyiyi
(aquel/de-la-canasta/asa/lodo-tiene)

377. Mi perro se murió.
kaʔn nuʔu kaʔhwi
(aquel-mi/perro/se-murió)
378. Juan mató a mi perro.
pwaʔŋis yakkaʔhwi kaʔn nuʔu
(Juan/mató/aquel/mi/perro)
379. Juan hizo matar a mi perro.
pwaʔŋis iy yakyakkaʔhwi kaʔn nuʔu
(Juan/lo/hizo-matar/aquel-mi/perro)
380. Él me hizo matar al perro.
teʔpiʔis ic yakyakkaʔhwi ka nuʔu
(ése/me/hizo-matar/aquel/perro)
381. Él me obligó a matar al perro.
teʔpiʔis iziy nimhayyi ke yak in yakkaʔa ka nuʔu
(ése/me-él/dijo/que/yo/mate/aquel/perro)
382. Yo traje la leña.
ʔic minaʔhwi ka kipi
(yo/traje/aquella/leña)
383. Me hizo traer la leña.
ʔiziy yakminaʔhwi ka kipi
(me-él/hizo-traer/aquella/leña)
384. María calentó el agua.
maríaʔis yaknucci ka niʔ
(María/calentó/aquel/agua)
385. El agua está caliente.
nucpa te niʔ
(está-caliente/ese/agua)
386. ¡No arrugues ese trapo!
ʔuʔm yakhicci teʔp te yoʔte
(no-tú/arrugues/ése/ese/trapo)

387. El trapo está arrugado.
teʔp te yoʔte hici
(ése/ese/trapo/arrugado)
388. María lavó los platos.
maríaʔis iy ceʔwi te kiʔskuʔy
(María/ella/lavó/ese/plato)
389. Los platos están lavados.
te kiʔskuʔy teʔp ceʔe
(ese/plato/ése/lavado)
390. Juan cerró la puerta.
pwaʔnis iy socci te tik
(Juan/la/cerró/esa/casa)
- Juan abrió la puerta.
pwaʔnis yaganwakkɪ te tik
(Juan/abrió/esa/casa)
391. La puerta se cerró.
te ʔaŋkiy teʔp aŋkaʔmmi
(esa/puerta/ésa/se-cerró)
- La puerta se abrió.
te ʔaŋkiy teʔp aŋwakkɪ
(esa/puerta/ésa/se-abrió)
392. La puerta está cerrada.
te tik aŋkiy
(esa/casa/cerrada(puerta))
- La puerta está abierta.
te tik aŋsaʔŋ
(esa/casa/abierta)
393. El caballo está corriendo.
yukpoypa te kabayuʔ
(está-corriendo/ese/caballo)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
pwaʔŋis iy yagyukpoypa ka kabayuʔ
(Juan/él/está-haciendo-correr/aquel/caballo)
395. Juan se sentó.
pwaŋ kicinayyi
(Juan/se-sentó)
396. Juan sentó al niño en la mesa.
pwaʔŋis iy yakcinayyi ka ʔune ka nikiʔsmiʔ
(Juan/él/sentó/aquel/niño/aquella/mesa-sobre)
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
yiʔp yi yuhukuʔy kaʔn cisiwaytiʔis nippi
(ésta/esta/milpa/aquellos-mi/varios-hijos/sembraron)
398. Llegó cantando.
wane yeʔcci
(cantando/llegó)
399. Pasó silbando.
suse kitukki
(silbando/pasó)
400. Pasó sin verme.
kitukki ʔic haʔy isi
(pasó/me/no/vio)
401. Llegó cansado.
pocciʔi yeʔcci
(cansado/llegó)
402. Se rio hasta caerse.
sikmukki
(se-cayó-de-riendo)
403. Trabaja sin ganas.
kupi yospa
(flojó/trabaja)

- Trabaja con ganas.
kossa yospa
(mucho/trabaja)
404. Vino a pie.
nas minni
(suelo/vino)
405. Vino a caballo.
kabayumi minni
(caballo-en/vino)
406. Salió con sombrero.
picimmi sombreruhe?erj
(salió/sombrero-con)
- Salió sin sombrero.
picimmi yamiy sombreru
(salió/no-tiene/sombrero)
407. Trabaja apurado.
yoshi?kspa
(trabaja-apurado)
408. Lo amarró apenas.
si?ttina?m
(amarró- apenas)
409. Lo amarró con dificultad.
kossa yossi para ke ?iy si?tti
(mucho/trabajó/para/que/lo/amarrar)
410. Me llamó a gritos.
?iziy wehwi
(me-él/llamó/gritó)
411. ¡Habla en voz alta!
pwerte ?otowa?
(fuerte/habla)

120

¡Habla en voz baja!
ponhi ʔotowaʔ
(lento/habla)

412. Mantén el mecate tirante.
yaktuʔyiʔ te caʔy
(estira/ese/mecate)

Mantén el mecate firme.
nuktenaʔ te caʔy, ʔuʔm yakpoʔnahwi
(agarra-fijamente/ese/mecate/no-tú/afloja)

413. Mantén el brazo rígido.
yakkamiʔ te min haŋko
(haz-duro/ese/tu/brazo)

Mantén el brazo flojo.
yakpoʔnaʔ te min haŋko
(afloja/ese/tu/brazo)

414. Camina en línea recta.
ʔisnitim woʔtpa
(derecho/camina)

415. ¡Siéntate derecho!
dereču cinaʔ
(derecho/siéntate)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
pimiʔahwiʔ ca cihʔoyyi
(teniendo-fuerza/piedra/arrojó)

Arrojó la piedra sin fuerza.
ponhi ca cihʔoyyi
(lento/piedra/arrojó)

417. La espina se me clavó profundamente.
ʔic maʔsi tocci, tigiyyi asta hohoʔ
(me/espina/clavó/entró/hasta/adentro)

- La espina se me clavó superficialmente.
 ?íc ma?si tocci ?akahista
 (me/espina/clavó/piel-en-no-más)
418. ¡Frota la herida con suavidad!
 ni?saci? ponhi te?p te toya?
 (frota/suave/ésa/esa/herida)
- ¡Frota la herida con energía!
 ni?saci? pimi te?p te toya?
 (frota/fuerte/ésa/esa/herida)
419. ¡Levanta el costal poco a poco!
 ponhi ponhi yukpiki? te saku
 (poco/poco/levanta/ese/saco)
- ¡Levanta el costal de una vez!
 yukpiki? te saku tumi niga?aŋ
 (levanta/ese/saco/una/vez(sin-parando))
420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ?u?m pimi yagarjka?mmi te ?aŋkiy
 (no-tú/fuerte/cierres/esa/puerta)
421. De día puedo caminar rápido.
 kukhama kossan tu?ŋahinuspa
 (mediodía/mucho-yo/puedo-caminar)
422. De noche tengo que caminar despacio.
 cu?hi tehi ke ?in ponhi tu?ŋahwi
 (noche/tengo/que/yo/despacio/caminar)
423. Juan usa un mecate como cinturón.
424. ¿De qué murió tu tío?
 ti modo ka?hwi ka min tiyu
 (qué/modo/murió/aquel/tu/tío)
425. Murió de viruela.
 ka?hwi de hawe pu?ci
 (murió/de/viruela (arena-amarilla))

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
hucaʔŋ iy yoha te cikiwit
(cuánto/su/precio/esa/canasta)
427. Cuesta un peso.
yohpa tumi pesu
(cobra/un/peso)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
hucaʔŋ iy hemec teʔp te saku
(cuánto/su/pesado/ése/ese/saco)
429. Pesa diez kilos.
hemec magan kilu
(pesado/diez/kilo)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
wiktukiʔ te caʔy kuciyupit
(corta/ese/mecate/cuchillo-con)
431. ¡Rómpelo con las manos!.
huptukiʔ te min kiʔpit
(cor-ia-por-jalando/esa/tu/mano-con)
432. ¡Átalo con este mecate!
siʔtiʔ yi caʔypit
(átalo/este/mecate-con)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?
ti modoy niksaʔhpa te kipi
(qué/modo-él/lleva/esa/leña)
434. La voy a llevar con el burro.
ʔin niksaʔhpa te buʔumiʔ
(yo/llevo/ese/burro-en)
435. ¿En qué viniste del pueblo?
tiyimi ʔim minni ka kumkuʔyhogay
(qué-cosa-en/tú/viniste/aquel/pueblo-de)

436. Vine en camión.
ʔic minni kamyonhoʔ
(yo/vine/camión-en)⁸
437. Vine en mula.
ʔic bestiyami minni
(yo/bestia-en/vine)
438. Las canastas se hacen de palma.
te pok iy cikukpa de hohc
(esa/canasta/la/hacen/de/palma)
439. Las ollas se hacen de barro.
te suyuʔ nas iy cikukpa
(esa/olla/suelo/la/hacen)
440. ¡Llena la olla con agua!
niʔi te suyuʔ
(echa-agua/esa/olla)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
kebaŋwakiʔ te ʔaŋkis
(aparta-a-patada/esa/rama)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
ʔuʔm naksi te suyu te kuypit
(no-tú/golpees/esa/olla/ese/palo-con)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
para nas miki cikpa ʔim motpa te coko te muʔkheʔeŋ
(para/adobe/hace/tú/mezcla/ese/lodo/esa/paja-con)
444. Vino con Juan.
minni pwaŋ heʔeŋ
(vino/Juan-con)
445. Vino con mi amigo.
minni ʔin awinheʔeŋ
(vino/mi/amigo-con)
446. Vino conmigo.
minni ʔicciheʔeŋ
(vino/mi-con)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
ka pwaŋ ka pedru ʔaŋkuk yossukpa
(aquel/Juan/aquel/Pedro/juntos/trabajan)
448. ¿Cuántas veces viniste?
hucaʔŋ byahe ʔim minnaʔam
(cuántos/viaje/tú/viniste-ya)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
hutistaʔŋ cɪnayyi te ʔuneʔ
(dónde/está-sentado/ese/niño)
450. Está sentado enfrente de mí.
ʔin winhok cɪnayyi tehi
(mi/cara/está-sentado/allí)
- Está sentado detrás de mí.
teʔn hishok cɪnayyi
(allí-mi/detrás/está-sentado)
- Está sentado adelante de mí.
kaʔn winhok cɪnayyi
(allá-mi/cara/está-sentado)
- Está sentado junto a mí.
yeʔiy cɪnayyi ʔiccikinaʔaŋ
(aquí-está-él/sentado/mi-lado)
451. Mi papá entró a la casa.
kaʔn haton hohoʔ tigiyyi ka tikhoʔ
(aquel-mi/papá/adentro/entró/aquella/casa-en)
452. ¿Adónde entró tu papá?
hutik tigiyyi kaʔm haton
(dónde/entró/aquel-tu/papá)
453. Mi papá salió de la casa.
kaʔn haton picimmi ka tikhoʔ
(aquel-mi/papá/salió/aquella/casa-en)
454. ¿De dónde salió tu papá?
huti picimmi kaʔm haton
(dónde/salió/aquel-tu/papá)

455. El gato se subió al árbol.
te kissu te kuymi? ki?mmi
(ese/gato/árbol-en/se-subió)
456. El gato bajó del árbol.
te kissu wanakki te kuymi?
(ese/gato/bajó/ese/árbol-en)
457. Puso el dinero en el bolsillo.
te hamatin iy pi?wi te cunu?ho?
(ese/dinero/él/puso/ese/bolsillo-en)
458. Sacó el dinero del bolsillo.
te hamatin iy hispikki te cunu?hogay
(ese/dinero/él/sacó/ese/bolsillo-de)
459. Juan salió por la puerta.
picimmi ka ?an?kiyhogay ka pwaŋ
(salió/aquella/puerta-de/aquel/Juan)
460. Juan se cayó en el pozo.
yonni ka posoho? ka pwaŋ
(se-cayó/aquel/pozo-en/aquel/Juan)
461. Juan se sentó en la silla.
pwaŋ cinayyi te cinayku?ymi?
(Juan/se-sentó/esa/silla-en)
462. Juan se sentó en el suelo.
pwaŋ te nasho? cinayyi
(Juan/ese/suelo-en/se-sentó)
463. Juan se cayó del techo.
pwaŋ te tikmi? yonni
(Juan/esa/casa/sobre/se-cayó)
464. Juan se cayó sobre el techo.
pwaŋ te tigiy kopakmi? yonni
(Juan/esa/de-casa/cabeza-sobre/se-cayó)

465. Juan viene de Oaxaca.
pwaŋ wahakahok minpa
(Juan/Oaxaca-de/viene)
- Juan viene del pueblo.
pwaŋ minpa kumkuʔyhogay
(Juan/viene/pueblo-de)
- Juan viene de la milpa.
pwaŋ minpa yuhkuʔyhogay
(Juan/viene/milpa-de)
466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
pwaŋ hay te tuŋ iy mini, te yuhkuʔyhogay minni
(Juan/no/ese/camino/él/vino /esa/milpa-de/vino)
467. Juan se cayó en el río.
pwaŋ te niʔhoʔ yonni
(Juan/ese/agua-en/se-cayó)
- Juan se cayó en el agua.
pwaŋ te niʔhoʔ yonni
(Juan/ese/agua-en/se-cayó)
468. Juan se tiró al río.
pwaŋ nikegoyyi ka niʔhoʔ
(Juan/se-brincó/aquel/agua-en)
469. Juan se está bañando en el río.
pwaŋ ciŋpa te niʔhoʔ
(Juan/se-está-bañando/ese/agua-en)
470. Vayamos hasta el río.
niksi pakhoʔ
(vamos/arroyo-en)
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
pwaŋ yeʔcci kaʔn tiʔkhoʔ i hay tuʔŋahhohnahɪ tiʔi
(Juan/llegó/aquella-mi/casa-en/y/no-él/seguir-
caminando/quiso)

472. Juan anduvo por mi casa.
pwaŋ kaʔn tiganhi woʔtti
(Juan/aquella-mi/casa-por/anduvo)
473. Juan vino por el lado del río.
pwaŋ ka niʔaka minni
(Juan/aquel/orilla-del-río/vino)
474. En medio del camino hay una piedra grande.
tehi tumi witi caʔ ka tuŋkukhoʔ
(hay/una/grande/piedra/aquel/medio-del-camino)
475. Al costado del camino hay árboles.
te tuʔŋiy aka te kuy kimaʔŋiyyi
(ese/orilla-del-camino/ese/árbol/está-parado)
476. El centro del comal está quebrado.
teʔy kukhoʔ noʔzimmi te ʔekeʔn
(su/medio-en/se-quebró/ese/comal)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
te ʔekeʔniy kukho maʔŋiyyi te hihi
(ese/del-comal/medio-en/está-parado/esa/mosca)
478. El comal se partió por el medio.
te ʔekeʔn noʔzimmi teʔy kukhoʔ
(ese/comal/se-partió/su/medio-en)
479. Juan es el del medio.
pwaŋ kukho maʔŋiyyipiʔ
(Juan/en-medio/el-que-está-parado)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
te tiŋiy yigay nen nippa
(esa/de-la-casa/este-lado/nosotros-incl./sembramos)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
ʔim niphaʔwiypa te tuʔŋiy akaŋoʔ
(ustedes/ustedes-siembran/ese/del-camino/en-orilla)

482. El hombre salió.
ka pɪn picɪmmɪ
(aquel/hombre/salió)
483. El hombre está borracho.
te pɪn mokoyɪ
(ese/hombre/está-borracho)
484. El hombre que salió estaba borracho.
ka picɪmmɪp pɪn kaʔp mokoyɪ
(aquel/lo-que-salió/hombre/aquéel/borracho)
485. El hombre salió borracho.
ka pɪn mokoyɪ picɪmmɪ
(aquel/hombre/borracho/salió)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
ʔɪn issɪ ka mokoyɪpɪʔ
(yo/vi/aquel/el-que-estaba-borracho)
487. Encontré borracho al hombre.
ʔɪn paʔttɪ mokoyɪ ka pɪn
(yo/encontré/borracho/aquel/hombre)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
ʔɪc minnɪ ka mokoyeʔeŋ
(yo/vine/aquel/borracho-con)
489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?
hutɪpɪ picɪmmɪ de ka mokoyetɪgay
(cuál/salió/de/aquellos/borrachos)
490. El hombre mató al perro.
te pɪʔnis yakkaʔhwi te nuʔu
(ese/hombre/mató/ese/perro)
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
ka nuʔuʔis iy wassɪ ka pɪn
(aquel/perro/él/mordió/aquel/hombre)

- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
ka piʔnis yakkaʔhwi ka nuʔu ke ʔiy wassi
(aquel/hombre/mató/aquel/perro/que/lo-mordió)
492. El perro me estaba mordiendo.
te nuʔuʔis iziy wassi ʔitti
(ese/perro/me-él/estaba-mordiendo)
493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
ka piʔnis yakkaʔhwi ka nuʔu ke iy wassi ʔitti
(aquel/hombre/mató/aquel/perro/que/lo/estaba-
mordiendo)
494. El perro estaba enfermo.
toya nukki ka nuʔu
(enfermedad/agarró/aquel/perro)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
ka piʔnis yakkaʔhwip nuʔu, kaʔp toya nukkipiʔ
(aquel/hombre/lo-que-mató/perro/aqué/enfermedad/
lo-que-agarró)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
ka piʔnis yakkaʔhwip nuʔu, kaʔp iziy wassi ʔitti
(aquel/hombre/lo-que-mató/perro/aqué/me-él/estaba-
mordiendo)
497. ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?
hutipi picimmi ka pin ka nuʔu yakkaʔhwipiʔ
(cuál/salió/aquel/hombre/aquel/perro/lo-que-mató)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
picimmi ka pin kaʔy nuʔu ʔin yakkaʔhhayyipi
(salió/aquel/hombre/su/perro/yo/lo-que-maté)
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
ka pin picimmi ka tikhogay ka nuʔu yakkaʔhwipiʔ
(aquel/hombre/salió/aquella/de-la-casa/aquel/perro/
lo-que-mató)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 ʔin paʔtti ka mačete ka min cakkíhi
 (yo/encontré/aquel/machete/aquel/tu/dejaste-
 lugar)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 ʔic minni camyonhoʔ ney cakkíwíhi
 (yo/vine/camión-en/nos-separamos-lugar)
502. Dame la botella que tiene agua.
 ʔic ciʔiʔ te boteya te niʔíyyipiʔ
 (me/da/esa/botella/esa/la-que-tiene-agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
 ʔic ciʔiʔ tumi boteya te niʔíyyipiʔ
 (me/da/una/botella/esa/la-que-tiene-agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
 ʔic ciʔiʔ te seriyu kotkuʔy
 (me/da/esa/cerillo/cosa-para-guardar)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 ʔic ciʔiʔ te kuciyu te min sis wiʔkkipiʔ
 (me/da/ese/cuchillo/ese/tu/carne/lo-que-cortas)
506. No conozco al señor con el que viniste.
 wan ispiki ka pin ka min anjuk minnipiʔ
 (no-yo/conozco/aquel/hombre/aquel/tú/junto/lo-
 que-vino)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 ʔicciʔis in issi ka pin ka min piyu maʔiyconɣipiʔ
 (yo/yo/vi/aquel/hombre/aquel/tu/pollo/lo-que-
 vendiste)
508. Este es el señor que vimos sembrando.
 yiʔp yi pin tin issi nippapiʔ
 (éste/este/hombre/nosotros/vimos/lo-que-siembra)

509. Él es viejo.
te?p kossa ?apupi?nam
(ése/muy/hombre-viejo-ya)
510. Él es el más viejo.
te?pi más de apupi?nam
(ése/más/de/hombre-viejo-ya)
511. El más viejo se murió.
te?p kossa ?apupi?nam ka?hwa?am
(ése/muy/hombre-viejo-ya/ya-se-murió)
512. El borde del comal está quebrado.
te ?eke?niy aka ?antugimmi
(ese/del-comal/borde/está-quebrado)
513. El caballo de Juan se murió.
ka pwa?niy kabayu ka?hwi,
(aquel/de-Juan/caballo/se-murió)
514. El caballo de tu amigo se murió.
ka min awi?niy kabayu ka?hwi
(aquel/tu/de-amigo/caballo/se-murió)
515. El techo de la casa se cayó.
te tigi?y kopak iy yonni
(esa/de-casa/cabeza/ella/cayó)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
te?n hato?niy tigi?y kopak iy yonni
(ese-mi/de-padre/de-casa/cabeza/ella/se-cayó)
517. El mango del machete está quebrado.
te ma?etey ok iy kidimmi
(ese/de-machete/mango/él/está-quebrado)

518. El agua de este pozo es mala.
 yi?p yi posoy ni? wat wih
 (éste/este/de-pozo/agua/no/bien)
519. El agua del río está sucia.
 te pakhok ni? pic ti?s
 (ese/arroyo/agua/muy/sucia)
520. Tengo un cinturón de piel.
 ?in naka sinturo?niyyi
 (yo/piel/tengo-cinturón)
521. El agua de la olla está hirviendo.
 yumpa te ni? te suyu?ho?pi?
 (está-hirviendo/ese/agua/esa/la-que-está-en-la-olla)
522. El viento del norte es frío.
 te himnay sawa pic waya?y
 (ese/norte/viento/muy/frío)
523. El costal para el café está agujereado.
 te kapwey saku widimmi
 (ese/de-café/saco/se-rompió)
524. Ese costal de café pesa mucho.
 te kapwey saku pic hemec
 (ese/de-café/saco/muy/pesado)
525. El perro negro es mío.
 te yik nu?u te?p inhe?
 (ese/negro/perro/ése/mío)
526. Ese perro chico negro es mío.
 te ?unne yik nu?u, te?p inhe?
 (ese/chico/negro/perro/ése/mío)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
te ladriyus neʔa mas piʔmpa de ka miki nas neʔa
(esa/ladrillo/pared/más/tiene-fuerza/de/aquella
adobe/pared)

528. Él es más alto que yo.
teʔp mas de kiʔpihi ke ʔiʔciʔ
(ése/más/de/alto/que/yo)

Él es más alto que tu hijo.
teʔp mas de kiʔpihi ke ka min cisi
(ése/más/de/alto/que/aquel/tu/hijo)

529. Él es tan alto como yo.
teʔp tuʔmaŋ kiʔpihi komo ʔiʔciʔ
(ése/igual/alto/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.
teʔp tuʔmaŋ kiʔpihi komo ka min cisi
(ése/igual/alto/como/aquel/tu/hijo)

530. Él vino antes que yo.
teʔp mas de winho minni ke ʔiʔciʔ
(ése/más/de/adelante/vino/que/yo)

Él vino antes que tu hijo.
teʔp mas de winho minni ke te min cisi
(ése/más/de/adelante/vino/que/ese/tu/hijo)

531. Él vino más tarde que yo.
teʔp mas de cuʔaʔŋam minni ke ʔiʔciʔ
(ése/más/de/tarde/vino/que/yo)

Él vino más tarde que tu hijo
teʔp mas de cuʔaʔŋam minni ke te min cisi
(ése/más/de/tarde/vino/que/ese/tu/hijo)

532. Él es menos rápido que yo.
 teʔp mas de ponhi ke ʔiʔciʔ
 (ése/más/de/despacio/que/yo)
- Él es menos rápido que tu hijo.
 teʔp mas de ponhi ke te miŋ cisi
 (ése/más/de/despacio/que/ese/tu/hijo)
533. Él trabaja tan bien como yo.
 teʔp tuʔmaŋ yospa komo ʔiʔciʔ
 (ése/igual/trabaja/como/yo)
- Él trabaja tan bien como tu hijo.
 teʔp tuʔmaŋ yospa komo min cisi
 (ése/igual/trabaja/como/tu/hijo)
534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 kasi ʔaŋteneʔ kaʔp ka popo piyu ʔin huypa
 (casi/todó/aquéł/aquel/blanco/pollo/yo/voy-a
 comprar)
535. Algunos de esos niños están enfermos.
 tumi de teʔp te ʔunetiŋay toya nukki
 (unos/de/ése/ese/niños/enfermedad-agarró)
536. Casi todos esos niños están enfermos.
 kasi ʔaŋtene te ʔunetiŋay toya nukki
 (casi/todo/ese/niños/enfermedad-agarró)
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 yakhutipi te ʔunetiŋay-wat toya nuki
 (ninguno/ese/niños/no/está-enfermo)
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 tumi hate paʔak kiʔssi ka ʔunetiŋaʔis
 (uno/cada/dulce/comió/aquellos/niños)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
tumi de yi'pi ʔunetiɣay miziy wehpa
(uno/de/éstos/niños/te-él/llamará)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
sihi yi ʔunetik toya nukki
(muchos/estos/niños/enfermedad/agarró)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
hay aɳtene yi ʔunetiɣay toya nukki
(no/todos/estos/niños/enfermedad/agarró)
542. Bastantes niños están enfermos.
sihi ʔunetiɣay toya nukki
(bastantes/niños/enfermedad/agarró)
543. Vendí muchos sarapes.
kossan nuʔskuʔy maʔiyyi
(muchos-yo/sarapes/vendí)
- Vendí algunos sarapes.
ʔc hay aɳtene nuʔskuʔy maʔiyyi
(yo/no todos sarapes/vendí)
- Vendí pocos sarapes.
haʔn maʔi ʔaɳtene te nuʔskuʔy
(no-yo/vendí/todos/ese/sarape)
- Vendí bastantes sarapes.
sihi ʔin nuʔskuʔy maʔiyyi
(bastantes/yo/sarapes/vendí)
544. Comió demasiado de esta comida.
kiʔspasacikki yiʔp yi kiʔsi
(pasó-comiendo/ésta/esta/comida)

545. Comió demasiados chiles.
kossa ka niwi kiʔspasaciikki
(mucho/aquel/chile/pasó-comiendo)
546. uno tumi nueve makstuhtaʔaŋ
dos mecaʔaŋ diez magaŋ
tres tugaʔaŋ veinte ʔipsaŋ
cuatro maktasaŋ cien mosañ ipsaŋ
cinco mosañ doscientos magaŋ ipsaŋ
seis tuhtaʔaŋ
siete wistuhtaʔaŋ
ocho tuguruhtaʔaŋ
547. Tengo un caballo.
tumi kabayu ʔic aʔŋitpa
(un/caballo/yo/tengo)
548. Tengo dos bueyes negros.
mecaʔaŋ yik bwey ic aʔŋitpa
(dos/negro/buey/yo/tengo)
549. Fui a su casa una vez.
tumi byahe ʔic tihwi kaʔy tikhoʔ
(un/viaje/yo/fui/su/casa-en)
- Fui a su casa dos veces.
mecaʔaŋ byahe ʔic tihwi kaʔy tikhoʔ
(dos/viaje/yo/fui/su/casa-en)
- Fui a su casa tres veces.
tugaʔaŋ byahe ʔic tihwi kaʔy tikhoʔ
(tres/viaje/yo/fui/su/casa-en)
550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
tumi hate picimmi ka pintigay ka tikhogay
(uno/cada/salió/aquellos/hombres/aquella/casa-de)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
mecaʔŋ hate picimmi ka pintigay ka tikhogay
(dos/cada/salió/aquellos/hombres/aquella/casa-de)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
tugaʔŋ hate picimmi ka pintigay ka tikhogay
(tres/cada/salió/aquellos/hombres/aquella/casa-de)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
yukpikhaʔwiʔ tumi hate te caʔ
(agarren/uno/cada/esa/piedra)
552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
mechiʔ niʔaŋkipsiʔ ka kuytigay
(los-dos/haga-señal/aquellos/árboles)
553. Juan se fue para que no lo vieras.
nuʔmniksi ka pwaŋ pa ke wam isi
(se-fue-escabulliendo/aquel/Juan/para/que/no-tú/ves)
554. Juan vino para que lo vieras.
minni ka pwaŋ pa ke ʔim ispa
(vino/aquel/Juan/para/que/tú/vieras)
555. Compré la carreta para llevar la leña.
te kařeta ʔic huyyi pa ke kipiʔahpa
(esa/carreta/yo/compré/para/que/leñar)
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
te kařeta ʔic huyyi pa ke ʔim nikipiʔahpa
(esa/carreta/yo/compré/para/que/tú/leñas)
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
ʔaunke tuhi nimpa pero ʔin nikspa
(aunque/está-lloviendo/pero/yo/voy)

558. Voy a ir aunque llueva.
 ?aunke tuhí nĩmpa pero ?ĩn nĩkspa
 (aunque/está-lloviendo/pero/yo/voy)
559. Si vas a ir, apúrate.
 si ?ĩm nĩkspapi?t hĩ?ksi?
 (si/tú/si-vas/apúrate)
560. Si lo veo le pido el machete.
 si ?ĩzĩn ispapi?t te?y mačete ?ĩn ce?kcoŋpa
 (si/yo/si-veo/su/machete/yo/pido)
561. Si lo viera le pediría el machete.
 si ?ĩspapi?t te?y mačete ce?kcoŋpa
 (si/si-viera/su/machete/pediría).
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 si issipi?t te?y mačete iy ce?kcoŋi ?itti
 (si/si-hubiera-visto/su/machete/lo/habría-pedido)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 ?ĩn nĩkspa porke ?ĩc wat yosa
 (yo/voy/porque/yo/no/trabajo)
564. No va solo porque tiene miedo.
 heŋpa pica?ŋ wat nĩksi ney tumĩ
 (tiene-miedo/por-eso/no/va/solo)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 pwaŋ moŋŋa?am kwando ?ĩm ye?cci
 (Juan/ya-estaba-durmiendo/cuando/tú/llegaste)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 ?asta ke ?ĩm ye?cci ka pwaŋ moŋŋi
 (hasta/que/tú/llegaste/aquel/Juan/estuvo-durmiendo)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
desde ke ʔim yeʔcci ka pwaŋ moŋŋi
(desde/que/tú/llegaste/aquel/Juan/estuvo-durmiendo)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
ʔaŋhome ʔim yeʔcci pwaŋ moŋŋaʔam
(antes/tú/llegaras/Juan/ya-estuvo-dormido)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
pwaŋ moŋpa kwando ʔim yeʔcpa
(Juan/va-a-dormir/cuando/tú/llegues)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
pwaŋ moŋpa ʔasta keʔm yeʔcpa
(Juan/va-a-dormir/hasta/que-tú/llegues)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
pwaŋ moŋkeʔtpa kwando ʔim yeʔcpa
(Juan/va-a-dormir-otra-vez/cuando/tú/llegues)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
ʔuʔm izim otoʔŋoyyi kwando ic kiʔsoypa
(no-tú/me-tú/hablas/cuando/yo/estoy-comiendo)
573. No me molestes cuando como.
ʔuʔm izim otoʔŋoyyi kwando ic kiʔsoypa
(no-tú/me-tú/hablas/cuando/yo/estoy-comiendo)
574. Si quieren irse, que se vayan.
si nikshaʔwi tiʔpa yak nikshaʔwiʔ
(si/ustedes-van/quieren/que/se-vayan)
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
pwaŋ niwi penpa i ʔicciʔn penpaneʔteʔ
(Juan/chile/va-a-sembrar/y/yo/voy-a-sembrar-también)

140

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
pwaʔŋis niwi penpa, pero ʔicciʔs wat pena
(Juan/chile/va-a-sembrar/pero/yo/no/voy-a-sembrar)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
pwaʔŋis wat pena, pero ʔicciʔn penpa
(Juan/no/va-a-sembrar/pero/yo/voy-a-sembrar)
578. No quiero nada de eso.
ʔic yakti wan tihʔi de teʔpiʔ
(yo/nada/no-yo/quiero/de/éso)
579. ¿Quiere algo de esto?
neyti ʔim tihʔpa
(algo/tú/quieres)
580. No puedo caminar solo.
ʔic wat ney tumi tuʔŋahmusi
(yo/no/solo/puedo-caminar)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
ʔic ney cuʔhitipiʔsta yosmuspaʔam
(yo/sólo-en-la-mañana/ya-puedo-trabajar)
582. Ya mero voy.
ʔic nikspaneʔteʔ
(yo/voy-también)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
yiʔpi ʔora cuʔaʔŋam para yosa nahwi
(ésta/hora/tarde/para/ir-a-trabajar)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
yiʔpi ʔora cuʔhiti para yosa nahwi
(ésta/hora/temprano/para/ir-a-trabajar)

584. Esta planta es buena para comer.
 yiʔp yi ʔay wihi para min kiʔspa
 (ésta/esta/planta/buena/para/tú/comes)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
 yiʔp yi ʔay wihi para te toyaʔ
 (ésta/esta/planta/buena/para/esa/enfermedad)
- Esta planta es mala para esa enfermedad.
 yiʔp yi ʔay wat wihi para teʔp te toyaʔ
 (ésta/esta/planta/no/buena/para/ésa/esa/enfermedad)
586. Juan es rápido para caminar.
 pwaŋ hintiyaʔ tuʔŋahpa
 (Juan/rápido/camina)
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 yiʔp yi nas pic wakaʔ para nippi
 (ésta/esta/tierra/muy'dura'para:sembrar)
588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 yeʔi wat mero min isi te miʔa te yahkihoʔ
 (ahora/no'mero'tú/ves'ese/venado'ese'monte-en)
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 teʔp te kabayu wat hiʔksi mansuʔam
 (ése/ese/caballo/no/apura'manso-ya)
590. Ojalá venga pronto.
 yak naʔora miniʔ
 (que/pronto/venga)
591. Puede que venga pronto.
 yak naʔora minmusiʔ
 (que/pronto/puede-venir)

592. No, deme menos.
wat kaha ʔic ciʔiʔ usiʔiŋ
(no/me/da/poco)

593. ¿Quiere mucho?
sihiʔ im tihʔpa
(mucho/tú/quieres)

594. No, deme poco.
wat kaha ʔic ciʔiʔ usiʔiŋ
(no/me/da/poco)

LÉXICO

abajo	ʔokhoʔ
abanicar	kopekspa
abeja	cinu
abrir	yaganwakpa
acabar	sukpa
aconsejar	ʔaŋkiʔmpa
acostado	moŋkitake
adobe	nas miki
afilado	hiʔmi
aflojar	yakpoʔnahpa
agrio	kacuʔ
agua	niʔ
aguacate	kuytim
águila	powiʔ (gavilán)
agujerear	sutpa
ahora	yeʔi
aire	sawa
ala	sah

alacrán	kakwe
alegre	moypa (está...)
algodón	coha?
amargo	tam
amarillo	pu?ci?
amontonar	pi?ñiypa
ampolla	puhuhpa (hacer...)
ancho	win witi?
anillo	ki?kuma?
animal	hontik (doméstico)
	?animal
anona	?anona (yati?) (candón)
anteayer	mastikhi?
año	?aminti
aplastar	naka?cpa
apretar	yakkampa (en general)
	yakpakpa (en general)
	watkampa (amarrando)
	wi?tkampa (torciendo)
apurarse	hi?kspa
aquí	yíhi
araña	?amu
árbol	kuy
arco iris	mi?a cahin
arder	?a?cpa
ardilla	kuru
arena	hawe?
armadillo	ni?c
arriba	yukhi?
arriera (hormiga)	nuku?
asar	ha?spa
atole	muhi ?uki (de maíz viejo)
	nini ?uki (de maíz nuevo)
avergonzado	a?ca?ahe
ayer	tihigay
abear	?opspa

bailar	ʔecpa
bajar	wanakpa
bañar	ciŋpa
barba	ʔaŋwaʔy
barrer	petpa
barriga	cek
basura	pucpuc - kopokaʔ
baúl	yoʔte kotkuʔy
beber	ʔukpa
bendecir	koniʔihpa
blanco	popoʔ
blando	ʔunuʔk
boca	hiʔ
borracho	mokoyeʔ
borrego	boʔegu
bosque	wincaʔmiʔ (monte virgen)
	winyawaʔ (monte tierno)
brazo	haŋko
bruja	bruhu
buey	bwey
cabello	waʔy
cabeza	kopak
cacao	kakawa
cal	ham
calabaza	pasoŋ
calentura	hipsiʔ
caliente	nucpa
cama (de tabla)	moŋkuʔy (pama)
caminar	tuʔŋahpa
camino, vereda	tuŋ
camote	miŋ
cana	waʔy kiwi
canasta	koʔoŋ~cikiwit
cangrejo	ʔesiʔ
cantar (leer)	wanpa (totowanpa)
cántaro	mahkuʔy

caña	siʔci
capaz (hábil)	ciʔkmusoypa
cara	winhok
carbón	huʔwi
carne	sis
carrizo	kape (delgado)
	ʔamaʔy (más alto)
	ʔohwit (otate)
carro	yoha
casa	tik
cáscara	naka
cazar	ceʔgaŋmeʔziypa - kampiyaciʔkpa
cenar	kiʔsoypa~senaciʔkpa
ceniza	kuyham
cera negra	yik nahi
cerca	tomeʔ
cerdo	yoya
cerrar	yagaŋkaʔmpa
	socpa (amarrar puerta)
cielo	syelu
cien	mosaŋ ipsaŋ~syen
cigarro	huki
cinco	mosaŋ
cirueta	tuniʔ
claro	tiwaʔŋ (tierra)
	cusniʔ (agua)
coa	saʔak
cocinar	sospa
coco	koko
coger	pikpa
cola	tuʔc
collar	wentas
comal	ʔekeʔn
comer	kiʔsoypa
comezón	ciʔkspa (tener...)
comida	kiʔsi

completar
comprar
contar (números)
contar (narrar)
contestar
conversar
corazón
correr
cortar

corteza
corto
cosechar
coser
coyote
crecer
criatura
crudo
¿cuándo?
¿cuánto?
cuarenta
cuatro
cucaracha
cuello
cuerda (mecate)
cuerpo
cuervo
cueva
cuidar
culebra
cuñada

cura
curar

ta?npa
huypa
maypa
campa
?aηconpa
camcamnaypa
coko?y
yukpoypa
tukpa (fruta)
hutpa (frijoles)
tiηpa (árbol)
hucpa (en un golpe)
naka
kono?
kosečaci:kpa
na?kpa
panu?u
wiđiypa
?une?
cusi?
ti ?ora
huca?aη
meca?η ipsaη
maktasaη
?o?ke?
yo?k
ca?y
win
?owaktowa?
ca wowo?
?istenaypa
cahin
kapay (del hombre)
?oya (de mujer)
kura
yakcokpa

chapulín
chayote
chicozapote
chilacayote
chile
chinche
chupar
chupa-rosa
dar
deber
decir
dedo
dejar
delgado

derecho
desatar
descansar
despertar a
despertarse
desplumar
después
destruir
día
dientes
diez
dinero
distribuir
doler
¿dónde?
dormir
dos
dulce
duro
ejote

?ahu?
?apit
hi?ya?
?omku?y dulce
niwi
nahwa?
mu?kpa
su?ksu? ~ cu?pak
ci?pa
hacconpa
ni?mpa
wiki?
cakpa
pi?i? (y largo)
pi?ttu?~kissi? (y corto)
cehe (muy...)
?isnitum
si?tpu?pa
?okhehpa
ni?myakyukkonpa
monkisi?hpa
pitpa
hi?sho?
yakhumpa
hama
tic
magan
hamatin
ci?me?cpa
toypa
hutisa?an~hu
monpa
meca?an
pa?ak~dulce
kama?m~paki?~waka?
yawa sik

elote	moce mok
empezar	ʔokmaŋpa
encontrar	paʔtpa
enfermo	malu~toya nukpa
enseñar, aprender	ʔaŋmaypa
enterrar	kumpa
enviar	pakpa
epazote	kisawa
escarbar	tahpa
escoba	petkuʔy
escoger	wasoypa
escoger	hohpiŋpa
escondido	nuʔmkotoye
ese	teʔp
espalda	ʔukaʔ
espantar	yakheŋpa
espejo	ʔespehu
espiga	puŋ
espina	maʔsiʔ
espuma	ʔopsaʔ
estallar	caziŋpa
éste	yiʔpiʔ
estrecho	ʔaŋyuʔmpi
estrella	macaʔ
excremento	tin
existir, vivir	hehpa
exprimir	miʔkpa
extinguir	yagokspa (flama, lámpara)
	ciŋpa (brasa)
fibra de maguey	hepey sis
fierro, metal	tiʔŋkuʔy
fiesta	siŋ
flecha	piʔkskuʔy
flor	hiyiʔ
frijol	sik
frío	wayaʔy

frotar
fuego
fuerte
fumar
gallina
gato
gente
golpear
gordo
gorgojo
gotear
grande
grano (del cuerpo)
grasa (manteca)
gritar
guaje
guajolote

guayaba
gusano
gustar
hablar
hacer
hambre
harina
hembra
hermana

hermano

hervir
hie!o
hierba

himpa
hukuti
pimi
hukpa
?oko piyu?
kissu ~ misi ~ mistu?
pin
yutpa
cokki
we?si?
wicpa
witi?
puci
grasa
wehpa
wehekuy
tunuk (hembra)
ma?ne? (macho)
wa?si?
po?s
cu?kin
titi?pa
?otonpa
cikpa
yukka?hpa (tener...)
?arina
?oko
yomi?awin
poco? (menor)
cici (mayor)
?awin
poco? (menor)
?aci? (mayor)
yumpa
yelu
yanki

hígado
hijo
hoja
hollín
hombre
hombro
hondo
hongo
hormiga

hoy
hoyo
huarache
huérfano
hueso
huevo
húmedo
humo
ídolo
iglesia
iguana
intestino
ir
jabón
jarra
jícara
jilote
jitomate
jorobado
jugar

cokoʔy
cisi
ʔay
hokki
hateʔ~pin
wekiʔ
howa
ʔonggu (venenoso)
nukuʔ (arriera)
kankoreʔkseʔ (Don Juan)
kuypakpikciʔ (boca de lumbré)
hahcuku (negrita)
yuʔciʔ (mata culebra)
witim tumi (colorado grande)
waskopak (amarilla boca de lumbré)
yeʔi ~yihama
catik
kiʔak
yaɲmak
pak
poʔok
ʔoʔkaʔ ~ ʔoʔkki
ʔoʔmaʔ
ʔidolo
masantik
yik ticiʔ
puʔhuʔ
nikspa
habón ~ sapu (arcaico)
mahkuʔy
cimaʔ
mogiʔy puɲ
tomate
wuʔssi
miziyapa

labios	hi?biy naka
ladrar	wohpa
lagartija	cika?cahin
làmer	?aŋkatpa
largo, alto	pìhi, ki?pihi
lavar	ce?pa
leche	cu?ci ni? (de pecho)
lechuza	kaŋhonpowi?~powin?hon
lejos	ya?hi
lengua	yenku?y
lento	ponhi
león	capac kaŋ
levantar	yukkappa
	yugi?ppa (con fulcro)
liebre	koya? ~konehu
liendres	su?c
limpio	tìwa?ŋ
liso	ta?ksi?
lodo	coko?, mumu
lugar	?isso, -hi, -hi? (donde, en donde)
luna	sepe? (mes)
llama	nema?
llano	hi?ŋ
llegar	ye?cpa
llenar	yagaŋtaspa, yaktaspa
llorar	hiypa
lluvia	tuh
madre	mama
madurar	kiŋpa
aguey	hepe
maíz	mok
malo	malu, wat wihi
mamar	cu?cpa
mamey	sapane
mano	ki?
mañana (sust.)	ney cu?hiti

mañana (adv.)	hohi
mapache	ʔasa
mar	meya
marido	haya
mariposa	susepeʔ
más	mas
masa	waye
mascar	waspa
	siʔcpa (caña)
matar	yakkaʔhpa
mazorca	mok pakkíʔ
medir	ʔucpa
mejilla	ʔaka pak
mentón	kiyakuy
mercado	maʔiciki nimpahi ~merkado
metate	niway caʔ
meter	piʔpa
metlapil	caʔcukiʔn
mezclar	motpa
miel	cinuy niʔ (de colmena)
milpa	yuhukuʔy
moco	sit
mohoso	ʔoʔkki
mojarse	muhpa
moler	waypa
	kiʔtpa (fino)
	haʔppa (basto)
	poʔtpa (pinol)
	kaʔhpa
	cuzasus, hihí
	ʔusuʔ, hehe
	yagaʔmpa
	sihiʔ
	kaʔaŋ
	yomiʔ
	nas ~mundo
morir	
mosca	
mosquito, zancudo	
mostrar	
muchos	
muerte	
mujer	
mundo	

murciélago	tisi
nacer	po?pa
nadar	yunpa
nariz	kini
negro	yik (moreno, gris)
nido	?o?se?
nieto	?apucisi
niño	cisi
nixtamal	pi?i
no	wat kaha
noche	cu?hi
nombre	paŋkukcu?
nopal	nihi
nosotros (exclusivo)	nopal
nosotros (inclusivo)	tiwan ~ tin
nube	newin ~ nen
nueve	?i?ni?
nuevo	makstuhta?an
Oaxaca	home?
occidente	wahaka
ocote	hamayti?ppahigay
ocho	cin
oír	tuguruhta?an
ojo	matorpa
oier	witim
olote	su?kpa
olla	hipak
ombligo	suyu?
oreja	tuni?
oriente	tacik
orina	hamaycotpahigay
oscura	cem
otra vez	yikik
otro	-ke?t (sufijo del verbo)
	?eya, ?eyapi?

padre	hatoŋ
pagar	yohpa (cobrar)
pájaro	hon
palabra	came
palma	hoho
pan	paŋ
pantano	cihiʔmuti
papel	totoʔ
parado	maʔŋiyyi
parir	ciʔiʔahpa
párpado	witim koʔhap
pasado mañana	wistiʔkhī
pasar	kitukpa
pecado	koha
pedir	ceʔkpa
peine	wickuʔy
pelear	pucaʔhpa
permanecer	cagiŋpa
perro	nuʔu
pesado	hemec
pescado	koke
petate	pataʔ
pinchancha (coladera)	pici nikceʔ
pie	maŋkuʔy
piedra	caʔ
piel, cuero	naka, cetuʔ (casca)
pierna (muslo)	puy
pinole	poʔte
piña	ʔuhʔuh
piojo	ʔawat
pitahaya	pitaya
plantar	penpa (renuevo)
	nippa (semilla)
	kineya (guineo)
plátano	patanus (grande)

pluma	pik
poco	ʔusiʔiŋ
poder	-mus (sufijo del verbo)
podrir	pucpa
pollo	piyuʔ
preguntar	ʔogaŋceʔgiypa
pueblo	kumkuʔy (ʔin kumkuʔyhoʔ)
pulga	pistik
puño	woʔkskuʔy
pus	puʔiʔ
¿qué? (¿por qué?)	ti, (tiʔe)
quemar	kɪŋpa
	noʔpa (desmonte)
	hipspa (comida)
	poŋpa (basura)
quién	ʔik (depend.), ʔiwɪ (independ.)
quince	mak (ko) mosan
quitar	hispiɪkpa
	sipspa (espina)
	histunpa (olla del fuego)
raíz	waʔc
rama	ʔaŋkɪs
rana, sapo	nak, poŋkoʔ
rata, ratón	cuk
rayo (de sol)	hamay maŋkuʔy
red	suyi
regresar	wituʔpa
reír	sikpa
relampaguear	miyi weʔypa
reunirse	ʔaŋkugahpa
reventar	tugiɪmpa
revolver	maʔkpa (con un palo)
	heʔypa (pozole)
río	niʔ ~pak (arroyo)
robar	nuʔmpa

rociar
rodilla
rojo
romper
ropa
saber
sabrosa
sacerdote, cura
sacudir
sal
saliva
saltamontes
sangre
secar
seis
semilla
senos
sentado
sentarse
señor
sesenta
sobar
sol
soplar
suave, lento, despacio
subir
sucio
sueño
sufrir
tarde (sust.)
tejer
tejón
tela
temblar
temblor
temer
tenate

nipigwakpa (a la fuerza)
sekpa
koʔma
capac
witpa
yoʔte
muspa
hiʔpspa (estar...)
hatoŋ misa (arcaico) kura
kosiʔypa, yagiʔkspa
kana
cuhiʔ
ʔahuʔ
niʔpin
yakticpa
tuhtaʔaŋ
puh
cuʔci
ciʔnayyi
ciʔnaypa
camipin ʔapupin (más viejo)
tugaʔŋ ipsaŋ
hiʔtiʔpa
hama
suhpa
ponhi
kiʔmpa
tiʔs
moweʔ
piʔmpa
cuʔaʔŋam
takpa
ciku
tela
niʔyiʔkspa
ʔusuwishoʔ~ʔusʔus
heŋpa
pok

tener	ʔaʔɨtpa
tentar	piʔnpa
tierno	yawaʔ
tierra	nas
tigre	kaŋ
tlacuache	cihiʔ
tocar (instrumento de viento)	muʔpa
	sempa (instrumento de percusión)
todos	ʔaŋteneʔ
tortilla	ʔane
tos	suʔksiʔ
toser	suʔkspa
trabajo	yoskuʔy
tragar	wuʔkpa
tranquilo	naʔti cinayyi
trementina	kuʔyiy niʔ
tres	tugaʔaŋ
triste	mawane
trueno	miyi tiŋpa (verbo)
tú	micciʔ (independ.), *mic (depend.)
tuna	tuna
uno	turni
uña	kicus
vaciar	ʔumpa (con cántaro)
	niʔkpagiypa ~ tiŋhowakpa (con chical)
	ʔokpubiypa (lata, caja)
valiente	hatepin
vapor	yopaʔ
veinte	ʔipsaŋ
venado	miʔa
vender	maʔiypa, maʔiciʔkpa
venir	minpa
ver	ʔispa
verde, azul	cuhus
vestirse	tiŋiʔpa
viejo	peka, camiʔ (persona)
vivo	pwisyu pin
volar	kekpa (brincar)

voz
yerno
yo
zanate
zapote
zopilote
zorrillo
zorro (del monte)

kiniʔ
miʔut
ʔicciʔ (indep.), ʔic (dep.)
ʔaʔksiʔ
hiʔyaʔ (negro)
wiʔsiʔ
pac
kuy misi

el colegio
de México

centro de investigación
para la integración social